

Treserols

Número 7

Junio 2002

Cuaderno del Centro de Estudios de Sobrarbe, n. 7



Centro de Estudios de Sobrarbe
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES

**CONSEJO DE
REDACCIÓN:**

M. Coronas
P. Español
A. Lavilla
M. López
J. R. Monclús
J.A. Murillo
S. Pallaruelo
A. Pla
A. Ruiz
José María Santos

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

Foto portada: Treserols vista desde Muro de Bofes, Autor: M. Coronas

Redacción y administración:
Centros de Estudios de Sobrarbe
Casa de la Cultura
22340 BOTAÑA
(Huesca)

Deposito Legal: HU/443/91
ISSN: 1136-0381
Registro: Imprenta COBO

ÍNDICE

Saludo	3
Escaparaté de Onomástica (VII)	
Antonio Pla Gil	4
Carreras Pedrestres en Sobrarbe (I)	
Rafael Araguan y Francisco Sierra	13
Recuerdos	
Montserrat Delgado	17
Recopilación del vocabulario aragonés en Labuerda/ Replega de vocabulario n'aragonés en o lugar d'Abuerda	
Mariano Coronas	20
Pastores, pardinas y paisajes	
Luis Bunuel Vilasampa	25
Actualización del estado de las publicaciones periódicas de la comarca de Sobrarbe	
Mariano Coronas	30
Reflexiones sobre las costumbres y leyes del agua. (Y sus problemas actuales)	
Luis Bunuel Vilasampa	35
El logotipo del C.E.S.	
Antonio Pla Gil	38

Escaparate de Onomástica (VII)

Antonio Pla Cid

LIMÓN (ermita de San). En un espacio de la Sierra de Capramote (ver) que recibe el nombre de Solandimon (ver), situado en la intersección de terrenos pertenecientes a Puimorcat, Buil, Castellazo (Arcusa) y Sarsa de Surta (Las Paúles) con tradición cargada de disputas bien documentadas por sus pastos, especialmente entre Sarsa y Castellazo. Podemos pensar en un curioso derivado del latín *limen*, "límite", o de una raíz anterior con la misma semántica que se marca con la desinencia *-on*, que aumenta la importancia y señalaría un "límite grande". Cabe interpretarse también con la variante *li-mond*, o "monte de los pueblos", con un sentido que converge con el anterior. Los dos aclaran el significado atribuido al cercano Gallinero (Casas de) (ver), "pacto de encima de los galos". En cualquier caso, el emplazar allí la ermita sería un cristiano intento de borrar enconados recuerdos. Como tercera posibilidad estaría *lem-mond*, "monte de los olmos" (¿) que allí no parece estar justificada. Ver Montería y Macario.(San).

LINÁS (de Broto). Vulgarmente se considera relacionado con lino ("linars") pero sabiendo que *linn* es "saltar", "verter", ofrece sentido como *Lin-as*, "barranco que salta", que resulta una clara alusión al que conocemos como Sorrosal (ver) que discurre a sus pies y proporciona una espectacular cascada a la vista de Broto, antes de desaguar en el río Ara. Otra posibilidad nos la trae la descomposición *li-ain-as*, que nos proporciona "barranco de encima del pueblo", que tampoco está nada mal por su disposición refiriéndose a Oto y Broto, principales núcleos de poblamiento en la zona, siendo quizá Torla y Oto los de mayor

antigüedad. El lector puede optar libremente, según su juicio.

LINÉS. Santa María de Buil. *li-ain-es*, "barranco de encima del pueblo". Con interesantes restos arqueológicos en punto ya habitado durante la Edad del Bronce, que está en curso de estudio. Como puede apreciar el lector es una variante de Linás (ver) en su tercera opción. Solo les distingue la diferente vocalización *a/e* que, como con *i*, carece de valor práctico en este lenguaje.

LIRI. Castejón de Sos. 1495. Popular Llire. *li-eri*, "pacto del pueblo". En relación con lo descrito en Gallinero y Ampriu (ver ambos), montes que le pertenecen en buena parte. Encontraremos más ejemplos de *erios* (pactos)

LIS Como *li-is* tendríamos "barranco del pueblo", pues la voz *is*, como *as*, y *es*, señalan corrientes de agua. Ver Cotilis.

LITERA. (ver Tamarite). El estudio del proceso que siguió el poblamiento de esta comarca desde la Edad del Bronce, así como la evolución del lenguaje de quienes la habitaron a partir de su período final, puede acreditar que



Linás. Iglesia. Foto: F. Parra

li-tira resulta ser la "tierra del pueblo", y constituye una referencia a la trashumancia como aportación económica de los piedemontes para los pueblos pastoriles de la montaña ribagorzana y, a partir del desarrollo de la agricultura en lo llanos, el objetivo de contingentes humanos con el fin de colonizar tierras que eran más apropiadas para esta actividad. Por el momento no se puede confirmar dicho supuesto, e incluso desde el punto de vista del lenguaje cabe observar que *lli-tira* nos introduciría en la problemática de Ildirda (Lérida). La Arqueología dictaminará. Pensamos que puede relacionarse con lo expuesto acerca de Tierrantona (ver).

LITERA (Monte). Saravillo. En la ladera oriental de Punta Llerga (ver) y Punta Palomera.(ver). Se puede entender desde el epígrafe anterior, pero aquí puede tener otro significado, al advertir con *-era* (*erio* es "pacto") conflictivi-

dad en aprovechamientos de pastos en esta montaña, tal como vemos en otros casos. Ver Ampriu, Erata, Gallinero, Llerga y Palomera.

LITUAR (Barranco). Fanlo. Discurre en la proximidad de Cortaravalle (ver). Dentro de la imprecisión señalada en aquel epígrafe, puede sugerirse la explicación de *litu-ar* como "agua de la gente del pueblo" que relaciona ambos topónimos. Hay que profundizar en su estudio.

LOARRE. Es la *Calagurris fibularia* de los romanos. Se cita en 1099 como Luar. Sugiere *Lug-arre*, "lugar de Lug (divinidad celta)". Ver lo dicho en Liaso y Lusiarre. El califativo romano, para distinguirla de Calahorra (*Calagurris nassica*), puede obedecer a la fabricación aquí de fibulas (broches) de bronce pues desde sus proximidades hasta Biel se conocen yacimientos de cobre.

LOMAR (Monte y fuente). Fanlo. Parte de la ladera meridional desde Las Cutas con praderas y bordas, sobre la parte alta del barranco Glera de Borrué, que después será Glera de Ballarin y, finalmente, se denominará Chate en el tramo inferior hasta el río Ara. Reúne condiciones para habitabilidad humana que se opina tuvo lugar desde la Edad del Bronce. Puede ser simple alusión a la disposición *alomada* de aquella parte de ladera. Como *ialo-mar* es "agua del campo yermo del límite". Los *ialos* tienen la particularidad de estar en zonas limítrofes, y aquí se está próximo a terrenos de Broto y Torla. Ver Chate y Truchana.

LOSA MORA. Rodellar-Otin. Dolmen. "Losa (de) Maru", alude a la *Gran Diosa Madre* de la Naturaleza. Ver Mora.

LUCENA. *Lug-cenna*, "cabeza de Lug" (?). *Cenn* significa "cabeza", pero su valor se extiende a familia, tribu, nación, jefe, cerro, cabezo. Ver Vicenda.

LUESIA. 938 Lusía. Cinco Villas. Parece un duplicado de Lutecia, nombre antiguo de París. Los parisios, junto al Sena, eran clientes de los suessiones, lo que explicaría su presencia en la Terra Sositana de las Cinco Villas. También afirman su presencia en el Alto Ésera (con Sos) y en el Valle de La Solana (Sasé y Brungasé).

LUGO (casa). En Otin, al NE de Sierra Guara. La coincidencia del gentilicio y el topónimo resulta, por lo menos, chocante, pues hay que tener en cuenta que el dios Lug del Panteón celta y el Odin germánico tienen aspectos muy similares.

LUJÁN. Tierrantona. Aluxan 1495. *Lug-an* es, literalmente, "encima de Lug". Esta divinidad reúne un aspecto de luminosidad solar que también se observa en Sulis, Brígida y Coventina (que añade culto al agua) con devoción popular que pudo concretarse en el actual Santuario de Bruis, en cota inferior a Luján. El emplazamiento de ambos coincide en el mismo meridiano, de forma que, a mediodía, el sol está por encima de Bruis visto desde Luján. Se trataría pues, de una variante de Aineto (ver).

LUSIARRE. (Pardina de). Fiscal-La Solana. *Lug-sia-arre* "lugar del barranco de Lug". En la falda norte del Mte. Suerio y espacio inmediato al Cajigar del Rey, entre el Puente Padrón (*Pathir-on*) y Fanlo. Allí el muérdago es abundantísimo. Es paraje en el que existen grandes bloques de piedra junto al antiguo camino, con un frondoso roble-dal, parcialmente recuperado tras sufrir una salvaje tala, aunque añorando los enormes ejemplares centenarios que fueron cortados hace cincuenta años para traviesas de ferrocarril. Queda el testimonio de alguno de aquellos robles centenarios junto al camino, que nos admiran tanto por su vetustez como por sus formas. Se recuerda la tradición de servir como punto de reposo en la dura ascensión hacia Fanlo. Tiene inmediata la Pardina de Alseto (ver). Ver Suerio, Padrón y Peneque con los que parece formar un claro contexto de toponimia religiosa y recordarnos el lenguaje britónico con fijaciones goidélicas que sería el propio de los belgas de La Solana, en tiempo ya latenense. El conjunto se nos presenta como una clara muestra de religiosidad celta que se describe más pormenorizado en el artículo *El entorno de Suerio*, publicado en el núm. 3 de la Revista Sobrarbe.

LLARDANA. (Tuca de). Nombre alternativo de la cumbre también conocida como Possets (ver) que, con sus 3375 m. es la segunda en altura de la cordillera pirenaica. Si *tuca* equivale a "cima" o "cumbre", el significado de Llardana es discutible. Aquí proponemos una solución basada, principalmente, en la semántica que nos ofrece el desglose *llawn-dana*, con el valor añadido por la toponimia acompañante en la zona, que establece contexto con la de las altas cumbres de los Pirineos Centrales, en línea con cuanto se conoce acerca de la remota religiosidad de los pueblos de la *Vieja Europa* del Neolítico y las recíprocas influencias posteriores al encuentro con los conceptos religiosos procedentes de la irania-indoeuropea y pueblos de su tronco, herederos suyos, a partir de la Edad del Bronce.

Así vemos que *Dana*, como *Ana*, es uno de los nombres más frecuentes para señalar a la Gran Diosa Madre europea. A lo largo y ancho de nuestro continente, y con el paso de los siglos, recibió otras numerosas denominaciones, como ya hemos dicho, entre ellas *Maru*. Como *Machas* o *Matres* aparecen en la Edad del Hierro entre los celtas que la reconocen con numerosas denominaciones. La forma habitual de presentarse es en tríadas, siguiendo la tradición indoeuropea. Aquí puede interpretarse que a la cumbre que ya recibía el nombre de Dana se la completó acompañándola con dos Machimala o Bachimala ("Grande" y "Chica"). Recordemos que el macizo de Aso (ver), que alude a la suprema divinidad entendida como masculina por los indoeuropeos, tiene en su flanco oriental a las Sucas ("rocas sagradas"), o Tres Marías (*Maru*), posible referencia a las antiguas *Matres*. Pero hacia oriente Llardana tiene el Aneto (3404 m.), con nombre de divinidad suprema (*Neto*) en algunos pueblos iberos(¿), lusitanos y señalada en un monumento a su dedicación en Binéfar (*Neitin*), que además soporta en su vecindad, como haciéndole competencia, pero completando el retablo, al macizo de Maladeta (3308 m.) al que le convendría el nombre de *Maladeva*, "los demonios de las rocas", en igual línea de la

mitología y simbolismos de religión indoirania. Hacia poniente de Aso y del Vignemale están la cumbre e ibones de Bramatuero, uniendo el nombre del Ser Supremo védico *Brahama* y el de su símbolo, el *Toro*. En sus inmediaciones, a menor altura como ya corresponde por la evolución de las creencias, se sitúa a Bachimaña, *Machimenya*, "roca pequeña de la diosa".

En cuanto al supuesto primer término, *llawn*, diremos que figura en todos los dialectos celtas con significado que adquiere en ellos distintos matices, como "lugar sagrado", "templo", "oratorio", llegándose a señalar con él una "circunscripción territorial" y puede tratarse del "campo que rodea a un lugar sagrado".

Todo ello nos lleva a interpretar el conjunto Llardana como "Diosa Madre del Valle de Gistau"; porque *-tau*, como contracción de *tauta* o *teuta*, es un término genérico impreciso que indica "unidad de poblamiento superior a la familia". Desde aquellos altos parajes, entre Llardana y Bachimala, descienden las aguas del Cinqueta de Agnes Cruces, y algo más a poniente las del Cinqueta de La Pez que, reunidas en Viadós (ver), componen el Cinqueta y personalizan al valle. Por otro lado, el nombre alternativo Possets, como 'pouls-sets', tiene ya un carácter laico y



El Plano y Peña Madrid en la sierra Ferrera. Foto: F. Parra

meramente descriptivo, "camino de los ibones"; y aunque cabe otra posibilidad como *pouls-uets*, "arroyos de los ibones", ambas parecen caracterizar con rigor a la vertiente tributaria del Ésera.

LLAS (collado). Foradada de Toscar. Paso utilizado por las cabañas de La Fueva oriental para su traslado a los prados de Cotiella. *lal-as* hace referencia al "barranco de la artica" que debe ser éste, cercano a Toscar

LLERGA (Punta). Montaña sobre Saravillo y Badain. *Li-eri-ca*, "roca del pacto del pueblo". Ver Ampriu, Litera y Palomera.

MACARAZOS. (Bco. de). Abizanda. "Aliagas del campo llano".

MACARIO (San). Castellazo. Al pie de la cima

Montería (ver). Haciendo abstracción de la hagiografía resulta que el emplazamiento de la ermita queda en un terreno delimitado para aprovechamiento de pastos marcado por topónimos en *-erio*. *Mag-erio* significa "pacto grande". Ver Gallinero y Limón.

MACHIMALA, o Bachimala. (Monte y Barranco). Plan. Al SE del Valinier. *Machi-mala*, "Roca de la diosa" Se trata de Macha. Tener en cuenta la versatilidad *b / m*. Se nos presentan bajo las dos formas e, incluso, para nombrar un mismo punto. Ver Bachimala y Llardana (Tuca de).

MACHIMALAS. (Monte), o Bachimalas. Entre Troncedo y Besians. Igual que antes.

MADRID. (Peña). En las estribaciones orientales del Monte Cotiella. Puede responder a *magh-rit* con significado de "paso grande". Con la disposición de la ladera norte de Sierra Ferrera en sentido paralelo a este enorme repecho, se forma una gran canal por la que discurre un fácil camino desde Collubert (ver) y Besaún (ver) hacia el río Ésera, aprovechando el Barranco de Viu, y desde tal collado hacia el Cinca, siguiendo al río Garona tributario del río Irués hasta Badain-Lafortunada. Se trata de un vial muy cómodo y directo, con un entorno natural de gran belleza.

Julio Caro Baroja, en *Los Pueblos de España* (I), p. 165, n. 130, señala que D. R. Menéndez Pidal, ya en 1945, en la *Revista de la biblioteca, archivo y museos de Madrid*, XIV, dió una etimología céltica al nombre de la capital de España a partir de Magerito, sinónimo de Vadoluengo, como "paso grande". Quienes impusieron tales nombres, quizás hace más de dos mil quinientos años, allá y aquí, hablaban fundamentalmente el mismo lenguaje. Se advierte fácilmente el notorio interés del hecho para el conocimiento del poblamiento prerromano de nuestra zona.

MADRID. (Peña). En Sierra Ferrera, cerca del Monasterio de San Victorián. En tal punto, distinto pero próximo al anterior, se facilitan dos pasos con este nombre para las cabañas de Aragüás hacia los prados del Garona y Cotiella. Reafirman lo expuesto anteriormente.

MAGDALENA. (Cerro de la). Boltaña-Sieste. Curiosamente, *mag-ain* "encima del campo llano", completa el sentido de *mag-ur-ued*, Margudged (ver), poblado a sus pies. Ambos topónimos se completan describiendo en forma correcta la topografía de este sector del valle del Ara, que todavía se remata con el cerro de San Gil (*Hill*, "colina") en la margen opuesta (izquierda) del río Ara.

MALL. (en Ribagorza). Ver "mallo".

MALLAHONDA. Escuaín. En la cara Norte de Castillo Mayor. *mahl-on-da*, "abrigo rocoso del mallo (roca) grande".

MALLAPECIATA. (Cueva). Buerba. Con *mallape-cia-ta* se nos da una completa descripción de aquel punto: "Abrigo soleado debajo de la roca"

MALLARRUEBA. En ladera noroeste del Monte

Ferrera, o Serrana. Jánovas. Junto a los Cortiles y al barranco de los Infiernos. "Roca rojiza" por las sales ferruginosas que contiene.

MALLARRUEGO. Escuaín. En Castillo Mayor. Puede ser la antigua denominación del macizo, bien justificada por la disposición en "arruego" (ver) del territorio que domina, entre las corrientes del laga y el Vellos, limitado hacia mediodía por el Cinca., o corresponder a un arruego entre dos barrancos, presidido por una roca enhiesta.

MALLATA

Denominación aplicada profusamente en el Puerto de Góriz, en la proximidad de Lecina de Bércabo, y en otros numerosos puntos de esta comarca con economía básicamente ganadera, pues se refiere a los abrigos para ganado y pastores que facilitan las paredes rocosas con adecuada orientación y disposición del terreno adyacente: *Mahl-ta*, "abrigo de roca". De ahí procede, sin duda, "majada".

MALLET. Dentón de roca exento en la parte occidental de la Falsa Breca, en el macizo de Aso. Se traduce vulgarmente como "roca pequeña"; pero, en aquel contexto y en línea con lo que vamos exponiendo es lícito pensar en *mahl-let*, es decir, "límite de la roca". Ver Barleto, Gradoletto, Leto, Letosa, Letrero.

MALLO. (Tozal del). Sobre Ordesa, en Torla. Procede del indoeuropeo *Mala/ mahl*, "roca".

Así *mallacan*, "guijarros, o piedras del mall". Cuando tienen forma de obelisco o menhir adquieren un significado simbólico de fertilidad, de donde la costumbre de celebrarse en su vecindad las concentraciones festivas cívico-religiosas.

El mallo podía sustituirse con un tronco de roble o de encina, ú otros árboles considerados sagrados y de gran porte, que se plantaban en un claro del bosque, si no figuraba ya allí uno de forma natural adecuado. Posiblemente de ahí deriva la costumbre de plantar un árbol de especie corpulenta, símbolo de vida, en las inmediaciones de las iglesias, si no estaba ya allí antes que ellas. Generalmente se escogía un roble, o una carrasca, por su frondosidad y por ser ésta de hoja perenne aunque, estrictamente, debiera ser el primero, árbol sagrado por excelencia para los celtas. Otra alternativa, mantenida hasta hace pocos años como recuerdo ancestral, consistía en erigir un tronco esbelto, frecuentemente de pino, en la plaza principal del pueblo con motivo de las Fiestas Mayores, que se conoce todavía como el "mallo", o "mayo". En Boltaña se procuraba cortarlo en bosque de pueblo vecino (Jánovas) lo que, aparte de la morbosidad del acto, mantenía una tradición

que quizás era milenaria. Al parecer los de Jánovas obraban de la misma forma. No se recuerdan incidentes por tal cuestión.

MANCHOYA (Monte. 2030 m.). Oto. Es una de las cumbres que marcan el eje montañoso de Sobrepuerto, entre el Ara y el Gállego, donde asientan los núcleos prácticamente deshabitados de la subcomarca Sobrepuerto. Para *men-cho-ia* ofrecemos la posibilidad de una traducción como "camino del resguardo de la roca". Ya hemos encontrado estas tres partículas con el mismo empleo en otros epígrafes. Son numerosos los accesos a esta cumbre desde los cuatro puntos cardinales, de la que su parte meridional guarda el nombre de Os Cubilars; es decir, se trata de un lugar reconocido como muy apropiado para *calurar* (dormir y descansar) el ganado en el monte durante las horas

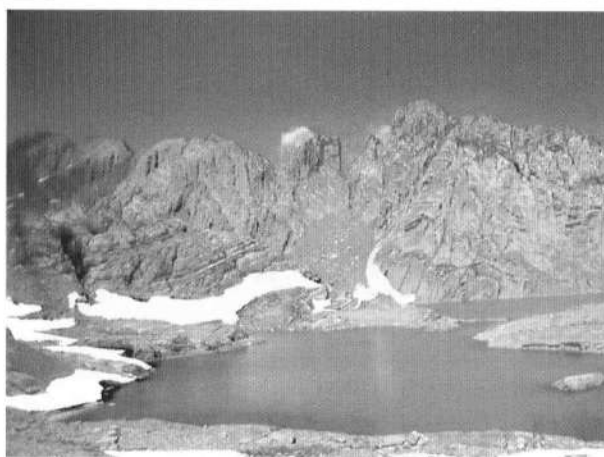
del mediodía. Se recuerda que en el interin de este tiempo era la ocasión para que los pastores que acudían desde Ayerbe de Broto, Broto, Oto, Yosa y Escartin, pudieran tener su tertulia protegidos del calor en unos covachos cara al norte y permanecer atentos a sus rebaños. Ver Erata.

MARBORÉ. Pico y lago en Tres Sorores. *mar-vor-es*, "barranco del agua de delante". En este caso se trata del origen del río Cinca.

MARCUELLO (Gargantas de). Boltaña. Desfiladero entre los montes Navain y Ferrera por el que discurren encorsetadas las aguas del Río Ara como prolongación del congosto de Balupor (ver) o Corbera, en el tramo de río desde Jánovas hasta el meandro de Seso, cerca de Boltaña. *mar-collum* es el "paso del agua". La palabra ha quedado incorporada al "mar" porque allí es, obviamente, donde más abunda el agua. Este hecho resulta paralelo al sucedido con otro sinónimo de agua, "sal", palabra con la que aludimos a la substancia que se consigue, generalmente, por evaporación a partir del agua marítima, pues gracias a su abundancia es la principal fuente de obtención. Así pues, *mar, sal y agua* en el lenguaje indoeuropeo se identifican.

Cosa bien distinta es *marc*, que sirve para "caballo", igual que *ech*, o *ippos*. Pero lo descartamos en esta oportunidad por estimar absolutamente inapropiada una traducción del orden de "paso de los caballos" que hemos tenido ocasión de advertir como posible y real en otros puntos de nuestra accidentada geografía.

MARGURGUED. Boltaña. 1237. Malburguet (1495). (¿despreciativo?). *mag-ur-ued* es el "arroyo (río Sieste) del campo llano del río" (referido al Ara que besa a este case-río), con denominación aplicada al núcleo habitado que se



Lago de Marboré. Foto: F. Parra

desarrolló por el camino que aprovechaba como vado del Ara la antigua barbacana (azud). Parece, a primera vista, un ejemplo claro e interesante de prestación de lenguaje (?) entre celtas, vascos e iberos, por lo que debería ser mirado con suspicacia, pero puede ser exclusivo de los primeros. Tema intrincado y de extraordinario atractivo cultural. (ver Magdalena, La). Se repite en la vertiente francesa.

MARÍAS (Las Tres).

Alineadas, sus cimas flanquean por el este al macizo del Monte Perdido, que ha prevalecido sobre el anterior Tres Sorores, pero que posiblemente era conocido como Aso antes de la cristianización, nombre de la suprema divinidad indoeuropea, Asa, conocido como Aesus por muchos pueblos de su descendencia. De él quedan separadas por el Collado de Aniscló. Por su disposición y contesto pensamos que se trata de disfrazar a las tres Marus, o Machas que, después del contacto cultural europeo/indoiranio, simbolizan a la Gran Diosa Madre de la religiosidad propia de la Vieja Europa del Neolítico. El majestuoso horizonte panorámico del conjunto resulta impresionante. Tanto en uno como en el otro macizo suponen claros ejemplos de triplicación de los símbolos de las divinidades como fué costumbre reconocida entre los pueblos indoeuropeos.

MARINA (Monte, ermita, y cueva de Sta.). Entre

Boltaña y el Valle de Solana. Como monte se trata del conocido, también, como Navaín (ver). Si recordamos lo dicho en Marcuello (ver) aceptaríamos que ya fuera denominado en tiempos prerromanos, por la misma gente, como *mar-ain*, "encima del agua". Sin embargo, como tantas veces, surgen alternativas interesantes: *Maru-ain*, "Encima de Maru", pues resulta que en la misma cumbre, y orientadas hacia el noroeste existen una pequeña gruta y una fuente, ambas dispuestas sobre un imponente precipicio en el que todavía se distingue, a corta distancia, una roca "foradada". Precisamente encima de tal mínima oquedad se levantó la ermita. Al noroeste inmediato, pero con más de mil metros de profundo desnivel, casi a la altura del barranco de Las Gargantas, o de Salas, por encima de Puyuelo, existe otra cueva de mayores dimensiones. Estas circunstancias de la Naturaleza son las estudiadas por

Barandiarán como las que propician, con mayor frecuencia, la presencia de Maru, uno de los nombres de la Gran Diosa Madre de la Naturaleza para los habitantes de la Vieja Europa. Todavía se puede añadir la indiscutible influencia de esta montaña sobre el desarrollo inmediato de la fenomenología atmosférica en estos valles, de general y popular

percepción, a modo de ajustado servicio meteorológico.. Son funciones que se atribuían a Mari, Dana, Ana, Andere, Nerio, Macha, etc., nombres con las que también se la reconocía. Entonces no nos debe extrañar que en la larga etapa de la cristianización se estimara muy adecuada para presidir nuestra cumbre a Santa Marina, palabra fonéticamente muy similar a Marain y Maruain, y con una hagiografía en la que destacan, además de otros dones que justifican la santidad, su energía varonil, y la ocultación de su verdadero sexo. Tales canjes, muy frecuentes

durante la labor de cristianización, tuvieron por lo general notable éxito, consiguiendo enraizar las nuevas devociones y relegar al puro olvido los antiguos cultos. Todavía se pueden visitar los restos de su ermita. Damos las dos posibles soluciones porque ambas son posibles y se complementan.

El caso de la ermita de Santa Marina de Bagüeste, excelente atalaya, puede ser consecuencia de una devoción mimética extendida posteriormente.

MARISTÁ. (Monte).

Bielsa. Al Sur de Sierra Marqués (ver). Entre ambos macizos discurre el Bco. Montillo y el antiguo camino entre Bielsa y Plan, por el Collado de la Gruz de Guardia. Ahora bien, hemos visto (ver Marcuello) que si *mar-* es "agua", *marc-* es "caballo". Ello puede inducir a confusión. Por aquellos parajes tenemos los lagos Cau (ver) y Urdiceto al Norte de Sierra Marqués que pueden justificar la alusión al agua, pero cerca del de Urdiceto está el Paso de los caballos. Por lo tanto, está clara la posibilidad de caer en error

(ver Marmurés). Por la disposición orográfica propongo traducir *marc-is-ta* como "abrigo del barranco de los caballos" relacionándole con Marqués (ver).

MARMURÉS. En el macizo del Monte Perdido. Es el nombre tradicional del Circo de Pineta, con su lago (A.



Margudged. Unión de los ríos Ara y Siete. Foto aérea 1980



Margudged. Foto: A. Pla

Badía Margarit. El habla del Valle de Bielsa. p.33). En el origen del río Cinca. Por lo tanto, *mar-mur-es* que significa "barranco del lago de la cima" hay que considerarlo como el más antiguo nombre del primer tramo del río, a partir del ibón de Marboré.

MARQUÉS. (Sierra). Bielsa. Al Sur de Punta Suelza y de los lagos de Cau (ver) y Urdiceto. La persistencia de la c (q) en *marc-*, propia de "caballo", inclina a aceptar que *marc-es* significa "barranco de los caballos", lo que da homogeneidad a la calificación de la zona. Entre Maristá y Marqués se desliza el barranco de Montillo, que pudo ser antes Mondotialo, o Mondotito, que reafirman la connotación de lugar límite y vigilancia aportada por la presencia de la Cruz de Guardia en el collado que permite el descenso hacia Gistain. Ver topónimos en -oto- y Salastro.

MARSAL (Ermita de San). Tella-Lafortunada. En *mar-sal*, "agua del agua", se expresa casi idéntica idea que con Salinas (ver). La proximidad de la confluencia del Cinqueta al Cinca parece justificar estas redundancias, tal como se produce en otros puntos como en Sorosal, o en Urbez, Duascaro, Diazas, etc.

MASCUN (Río). Rodellar. Entendido a partir de *manu-asc-un* se explica como "fortaleza del río del hombre". Las espectaculares formas que presenta la geología de la zona, y los restos del castillo, magnífica atalaya dominando la eclosión de sus estrecheces en Rodellar creemos que hacen razonable el topónimo. Ver más información en Rodellar

MATA. (Monte de La). Secastilla. La "tumba", u otro monumento funerario. A tener en cuenta que por allí discurre el camino que llevaba desde Secastilla a La Puebla de Castro, donde está Labitolosa, nombre que parece aludir a dos tumbas (tholós) Ver Mota.

MATA (de Abizanda. La). Como en el caso anterior *motte*, o *mata* en lengauaje celta significan "tumba", o monumento funerario. Se han encontrado distintos testimonios arqueológicos para tiempo prolongado, lo que da fundamento para insistir en un estudio en este sentido. Ver Olson y Capramote.

MATADAIRE o Mataire. (Mte.) Badain-Lafortunada. Sobre el camino hacia Saravillo. *Mata-aire*: "Señor, o vigilante, de la tumba". Ver Airés.

MATIDERO. Matirero (1035, en doc. de Sancho el Mayor. Se repite en 1067. Col. diplom. de Fanlo). Matinero (1495). *Mathir-erio* al pie de la letra es "Pacto de la Madre". Está allí la ermita de la Virgen de los Palacios, al igual que la situaron en las cercanías de Ainsa (ver Partara). En ambos casos no debemos olvidar que, tanto *Mata* como *Tara* aluden a monumentos funerarios o necrópolis, y partiendo de *mata* la interpretación se desvaría "pacto de la tumba". Ahora bien; a diferencia de otros "erios", o pactos detectados, en que el lector habrá advertido que fueron intereses ganaderos o mineros quienes subyacen en su problemática, aquí parece predominar el deslinde territo-

rial, sin desdeñar, ni mucho menos, el aprovechamiento forestal o de pastos que aquel espacio ofrece generosamente. La situación limítrofe se reconoce explícitamente en el testamento, o donación, de Sancho el Mayor y la segunda en los contenciosos entre Boltaña y Matidero por la pertenencia de la partida de Fartué (ver), en la misma zona. Otro topónimo característico próximo, Letosa (ver) afianza la condición fronteriza de la franja.

MAYOLÁS (Barranco y fuente). *Mahl-oll-asc* es "barranco del mallo (roca) grande"

MEDIANO. 1394. Existen argumentos suficientes para estimar que la palabra Medianus (*Meddix-anus*) nos indica un "Fundus del Meddix"; es decir "Fundación del supremo magistrado entre los oscos" producida, como e otros innumerables casos en la época, por razones sociales durante el dominio de la república romana entre el II y I siglo anterior al cambio de Era; pero el tema está pendiente de aceptación especializada. En este personaje confluían funciones religiosas, políticas, y judiciales. Acerca de esta figura y el posible *fundus* se informa con mayor amplitud en los artículos "Suerio" y "Mediano y La Fueva" de los núms 3 y 4 .de la Revista SOBRARBE, respectivamente. La sospecha de que pudiera tratarse de un Mediolanum, "Ilanura del medio" como el caso de Milán en Italia, queda descartada al considerar las particularidades de su emplazamiento.

MEDIOROMONDE. Fanlo. *Medi-orio-monde*, ¿"Monte del cerro del meddix" o, simplemente, "monte del cerro del medio"? En aquel entorno pueden tener cabida ambos supuestos. Ver Suerio.

MEMIL (Barranco y fuente de), también llamado de Pallés. Ayerbe de Broto. En el camino hacia el oeste que se bifurca sentido Bergua e Isuala. La palabra *mem-il* significa "colina de la carne", probablemente por la cualidad de su agua, algo templada, que la hacía atractiva durante el invierno para lavar los intestinos en las matacías y preparación de los tradicionales *mondongos*. Ver Momiás

MENDOTO (Monte). Barluenga.. Tiene gran interés por la analogía y conexión que, tanto "men(a)" (roca) como "oto" (vigilante), establecen entre el lenguaje prerromano del Sobrarbe y el del somontano de Huesca. *men-di-oto* puede significar "dos vigilantes de la roca" Ver Oto.

MENER. (Pico). Bielsa. Próximo al lago Urdiceto. *mena-erio*, "pacto de la mina (roca)". Cerca de Trigoniero (Ver). No queda lejos Verdemener (ver). Zona pues, conflictiva. A sus pies hay dos lagunas. Cabe recordar que Sierra Menara, en Teruel, también es territorio minero y con poblamiento celta prerromano.

MERIN (sierra). Entre Buisán y Bió. Comprende los Altos de Metils (ver). El significado de *merg-ain*, "encima del límite" es totalmente congruente con el de Metils (ver) y Merli (ver)

MERLI. Ribagorza occidental. Próximo a Campo. *merg-li*, es "pueblo del límite". Entre el Ésera y el Isábena. Letosa (ver) sería un sinónimo.

METILS. (Alto de). Fanlo. *med-hils*, "colinas del medio". Parece que la denominación tuvo la finalidad de enfatizar y precisar los límites entre los montes de Fanlo y Buisán por un lado, de los propios de Buerba y Bió que, por otros indicios se advierte que fueron colonizados por individuos que procedían de distintas estirpes celtas, aunque por las circunstancias económico sociales vividas en Sobrarbe durante los últimos decenios forman hoy parte del mismo distrito municipal. El empleo de *hill* como "colina" en este territorio resulta suficiente, por su frecuencia, para acreditar un significado que se corresponde con el que tiene en otras lenguas de origen indoeuropeo. Ver Buil, Metils Petratils, Trils y la repetición del topónimo que nos ocupa.

METILS (Tozal de). En Sierra Erata (ver). El mismo significado, quizás intentando deslindar aquí unos aprovechamientos de pastos que han sido motivo de serios litigios. Ver Puntachunda y Pelopin.

MILLARIS. (Lago. Valle). San Juan de Plan. En alta montaña. *Mill-larre*, "prado dulce, o de la miel", quizás de alta calidad. Partiendo de *melg-larre* significaría "prado de la leche". Ver Lalarri.

MILLARIS (Cumbre, collado, pradera) Por los altos de Góriz y Cotatuero. Con excelentes pastos, como en el caso anterior.

MINGUASA (Monte). Bestué. Valle de Puértolas. Es un cerro que domina el camino que sube por La Barona hacia San Urbez y las Sestrasles. *men-gua-sa* "lugar poblado del vigilante de la roca"

MINISTIELE. Campos sobre Planillo-Fiscal. *Mena-is-diialo* literalmente significa "dos campos del barranco de la montaña"

MINISTERIO. (Monte, y despoblado). Muro de Roda. La Fueva. Con *mena-ster*, se expresa un "camino de la montaña". *Mena* significa "roca" y, por extensión, "montaña". Desde los núcleos poblados circundantes confluyen veredas a la fortaleza de Muro de Roda, que muy bien puede tratarse de un anterior "oppidum", organizador del territorio como la posterior fortaleza. Queda en las estribaciones del Monte de la Mina (¿lignito, o simple redundancia?). Por allí están los caseríos de Fumanal y el Humo, que parecen señalar actividad industrial metalúrgica aunque en la protohistoria se utilizaba el carbón vegetal. Aunque se realizaron labores extractivas para su aprovechamiento en época de escaseces no muy lejana, revistieron escasa importancia por su baja calidad y potencia. Las características más llamativas de la montaña son la extensa plataforma de su cumbre, en Muro de Roda, muy adecuada para albergar un "oppidum", y la red de caminos que hacia él confluyen facilitando el acceso a tal refugio en caso de apuro, cohesionando a todo aquel espacio. *Mena-ster* es

sinónimo de Bar-ced (ver), pero el primero tiene aspecto indoeuropeo, mientras que el segundo lo tiene galo. Pudieron llegar a coexistir, pero su normal empleo queda separado casi por mil años, desde el Bronce tardío al período de La Tène, en la Edad del Hierro, indicando un largo empleo funcional que se prolongó durante la Edad Media. El encontrar vivas tales expresiones resulta muy aleccionador y fructífero para identificar poblamientos y ayudar en la datación. Cerca de Ministerio queda una ermita de San Cristóbal, salvaguarda del viajero, que asevera la frecuentación del mismo.

MINISTIRIO (Monte). Entre Senz y Viu. Como en el caso anterior, pues por allí discurre la vereda explicada en el epigrafe *Madrid* que une los valles del Ésera y Cinca, entre Campo y Laspuña o Badain, por Collubert. Por lo tanto, también resulta bien justificado el nombre de "camino de la montaña". La presencia de una fortaleza en Besaún (ver) y un puesto de vigilancia en Brocal (ver) así como, con otra función, también existe otra ermita de San Cristóbal en Viu, lo que parece atestiguar su empleo e importancia. Ver Ministerio.

MIPANAS. Sobre el Cinca en el límite del Sobrarbe. *Midhe-pan-as*, es el "barranco del acceso del medio". Ver Arpan, y Pano.

MIRANDA. (Cueva de la). Palo. Como siempre, sin excluir la posibilidad de error, aquí parece bastante claro que *murú-anda*, es decir, "Gran colina" responde bien a la realidad. Domina el punto de salida de las aguas del río Cinca una vez superadas las largas angosturas (2 km.) del Entremón. En investigación arqueológica entregó materiales que indican ocupación desde el Neolítico hasta el Bronce Final. En 1998 han aparecido, a unos 800 m. de distancia, unos petroglifos (piedras con dibujos) que pueden guardar relación con ella, testimoniando actividad pesquera de sus moradores en el Mesolítico que se debió desarrollar, lógicamente, en la gran badina de Liguierre, situada a sus pies. Este hallazgo y comentario han sido divulgados en publicación especializada sin despertar controversia (Revista BARA. 4. Julio 2001).

MIRAVET. Aunque popularmente a veces se presenta como *Mirabez* ello no dificulta aceptarlo como *murú-wed*, por lo que tenemos "arroyo, o lugar húmedo, de la colina". La posibilidad *murú-bi-es* valdría como "dos barrancos de la colina". Se trata de un repecho en la ladera del Monte Asba sobre el cauce, allí con frecuencia seco, del río Vero. Hacia el sur de Asba nace el barranco de Basender (ver) que desagüa en el Vero junto a la surgencia de la Verala o de Lecina, alimento básico para el caudal del río. Hacia el norte y este discurren más modestos cauces. En él se sitúa el legendario poblamiento primitivo de Sta. María de La Nuez. Ver Asba.

MISULAS. En monte de Pano. Un celtista tan eminente como H. Hubert (*Los Celtas y la Civilización céltica*, p.222) relaciona *Messulus* con *Mezzu* y *Meddi* (ver Mediano) con alusión al druida. Así, *Mezzu-lann* sería "campo sagrado del druida", lo cual resulta muy tentador

para ser aceptado aquí, ya que la toponimia del interfluvio Cinca – Esera es rica en terminología religiosa precristiana. Sin embargo, la palabra *misula* (latín, *merula*; francés e inglés *merle*; catalán, *merla*) puede proceder directamente del indoeuropeo para nombrar al “mirlo”. El paraje abunda en olivares y enebros cuyos frutos son de gusto preferente para estas aves.

MIZ. Caserío abandonado cerca de Nasarre (ver), al noreste de Sierra Guara. *Medi*, *Mezu*, o *Miz* ya dijimos que es el magistrado y sacerdote del pueblo osco que cuida lugar sagrado (druida). Ver también Almazorre y Mediano. En éuskera, *miz* significa “lugar fértil”, “semillero, o vivero vegetal”.

MOLINIÁS. Próximo al Monasterio de San Victorián y de Los Molinos. *Molin-asc* puede ser “barranco del molino”. Aunque a primera vista puede aparentar un extraño híbrido latino-celta, no es así.

MOMIÁS (Monte). Boltaña. Corresponde al que forma la margen derecha del barranco Ferrera desde Espierlo hasta Aguilar. *mems-ia-as* indica un “barranco del camino de la carne”. Creo que resulta una aplicación observada especialmente con *caro* (*charo*) a partir de la denominación indoeuropea *kerw* para “rumiante con cuernos” (ver Caro) señalando la presencia de distintas especies de estos animales en determinados parajes. Aquí se trata actualmente de corzos como manifiesta el paraje inmediato Alcaced (ver) e incluso, más dudosamente, de algún ciervo.

MONCHOYA (Cima). En Sobrepuerto. Sobre el camino entre Otal y Broto. Ver Manchoya.

MONDARRUEGO. En Torla, en Gistáin y Sahún. “Arruego de la montaña”, como terreno en alto comprendido entre dos corrientes fluviales confluyentes. En el primer caso lo conforman los cursos del Ara y Arazas. En el segundo caso son el Cinqueta de la Pez y barranco Saliena. Ver “arruego”, Arro, Puyarruego.

MONDICIETO. Fanlo. *Mon-di-ceto*, “Dos caminos del monte”. Hacia Fanlo y hacia Collado de Anisclo. Ver Viceto.

MONDOT. Olson. 1176. Como en todos los topónimos compuestos con *-oto-*, autillo (variedad pequeña de lechuza), se percibe función de vigilancia, es decir “otear”. La lechuza también simboliza a la sabiduría. Aquí controla el camino que, desde Mediano, enlaza con el que viene desde Boltaña y Ainsa, por Arcusa y el Vero, hacia los somontanos. Ver Broto, Comodoto, Mendoto, Mondoto,

Mondotor, Montó, Otal, Otin, Otito, Oto, etc.

MONDOTO. (Monte). Lo tenemos en Fanlo y Puértolas. Hay numerosas variantes, ya mencionadas.

MONDOTOR. Boltaña. Por Villarciello (Liaso), en paraje dominante de antiguos viales. (Doc. de casa Sanchón). En la misma línea de los anteriores.

MONDOTOR. Boltaña. Por Silves. En igual circunstancia. (Doc. de casa Rufas).

MONTE PERDIDO. Tres Sorores. Son las *Treserols* tradicionales de nuestros pastores en detrimento ante la denominación prevalente en el último siglo. Por su magnificencia y triple disposición puede tratarse de un antiguo Aso, como símbolo de A-Esus divinidad celta (entre los oscos, Aesun), o herencia directa de los indoeuropeos y semejante al A-Neto de los turdetanos y lusitanos. Divinidad máxima que tiene semejanzas con Júpiter y Marte. Ver Aso. Mayor información en *Notas de religiosidad*..... en el nº 6 de la Revista *SOBRARBE*.

MONTERÍA (Cima). Sarsa de Surta. Cumbre inmediata a las Casas de Gallinero (ver), en la Sierra de Capramote (ver). Forma parte del entramado de puntos que delimitan terrenos con pastizales de conflictivo aprovechamiento que requirieron pactos (*erios*).

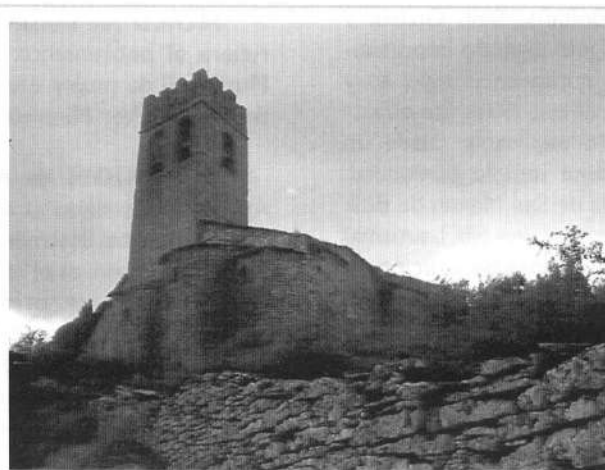
MONTINIER. (Monte). Junto a Bielsa, por el medio día. Posiblemente recuerda otro compromiso o arbitraje (*erio*). *Mont-ain-er*, “pacto de encima de la montaña”. El sistema de propiedad compartida que todavía lo rige así lo asevera.

MONTÓ. (Monte). Valle de Gistau Igual que los Mondoto. Aquí sobre el camino a Francia, por el Puerto de Plan. A semejanza de las respectivas Sierras Custodia, presentes junto a los Mondoto de Nerin y Puértolas, aquí encontramos en su vecindad al monte Descubridores (*Escubridors*).

MORA. (Losa). Dolmen de Rodellar. Por el contexto cultural denunciado por la toponimia próxima (ver Anderebot, Selar, Mascun) y las gargantas de Barasil (ver), propicias a su presencia, se trata de una alusión a Maru, divinidad de la Naturaleza.

Quizás, sin muchas probabilidades, alude a *mur*, “colina”.

MORA (Basa de la). Saravillo. Hermoso ibón, de nombre y leyenda populares muy sugerentes y atractivos. Ahora bien; si aceptáramos como posible una más que probable evolución desde *bas-mar*, significaría “laguna del



Muro de Roda. Foto: F. Parra



(Peña Arán). Murrión de Isabelana. Foto: F. Parra

bosque, o del lugar solitario", aunque puntualizando que aquí aceptaríamos para *mar* y *mor*, desde un lenguaje protoindoeuropeo, el valor de "laguna, o agua quieta", tal como hemos visto en Marboré y Marmurés, siendo *basa* el "bosque" o "lugar solitario". Una alternativa dentro del mito estaría referida a la divinidad Maru, y daría "laguna de Maru".

MORA (Cueva de la). Al pie de Navaín, por su cara noroeste. Repetimos nuestra opinión en lo que se refiere a Maru. Ver Marina (Santa).

MORCAT. Boltaña. 1020 Morkato. *Mor-cat*, "Combate Grande". Pero puede tratarse de *murucat*, "Combate de la colina". Son variantes alternativas justificadas por una leyenda en este sentido, que encaja con su estratégico emplazamiento para las comunicaciones con somontanos y Jacetania requiriendo un robusto torreón atalaya para enlace visual con Boltaña, Buil, Guaso, y Arcusa. Por datos documentales siguió jugando importante papel en los azares de la reconquista en el siglo XI, y todavía en la última contienda civil (Abril 1938) fue objetivo de un bombardeo táctico solo explicable desde un planteamiento teórico. Su importante templo parroquial, de fábrica románica que recuerda la de San Martín de Buil, aunque más modesta y tardía, albergaba una pila bautismal con notable zócalo visigótico y muy curiosa decoración en cabezas cortadas en torno a la taza; conjunto de enorme valor cultural. Ambas piezas ahora pueden admirarse en la parroquia de Arcusa.

MORO. (Cueva del). Olvena (ver). *Muru*, "colina" o referencia a Maru. Ver Mora.

MOROS (Cueva de los). En Anisclo (Valle Bió). Sobre el río Aso. Ya hemos hablado de la identificación de Maru, Mari, con Andere (ver) y Nerio (ver). Los lugares donde se la invoca están situados donde hay fuentes, cuevas, desfiladeros, confluencias, etc. (ver Marina). En los alrededores de este enclave hay sorprendentes y magníficos ejemplos de todo ello.

MOSTAIONES (Barranco). En el monte de Yeba. *Moch-ta-ion-es*, "barranco del camino grande del abrigo de los jabalíes". Es una verdadera guarida de estos súidos, bien conocida por los cazadores. Debemos advertir la posibilidad de estar referido al mostajo (variedad de madroño) que por aquí recibe el nombre de *mochera*, o al mostaco (planta rosácea), o a la mostela (comadreja, hurón). El fruto comestible, *mochas*, del mostajo, de la familia de los serbales, es muy apetecido por lo jabalíes lo que puede establecer una clara relación semántica entre las denominaciones de la bestia y del fruto referido.

MOTA. (Pico de la). Liéna. Bielsa. Mata, como *motte*, alude a una "tumba" o monumento funerario. Estamos ahora en la Peña Hércules, muy cerca ya del coto minero de Liéna; a 500 m hacia el E de la senda que sube desde Chisagués. Parece que se trata de parajes legendarios y míticos como el referido a Hércules y Pyrene que indudablemente debían conocer quienes impusieron tal toponimia. Minas de hierro, plata y plomo.

MURIA (La). Bisaurri. Muru es "colina". *Muru-ia* es "camino de la colina".

MURIECHO. (Covacho de). Bárcabo. *Mur-echo* sería "caballo de la colina", que no resulta tener mucho sentido, por lo que parece más probable pensar en "cueva del camino de la colina", desde *murú-ie-cho*.

MURILLO (de Monclús, de Sampietro, de Tou, de Liéna,...). Entendido, quizás erróneamente, como diminutivo de Muro (colina), puesto que, en realidad, puede derivar de *murú-ialo*, es decir "campo llano de la colina" que se relaciona con poblamientos anteriores en altura necesitados de terreno para su expansión, o comodidad y aptitud para el cultivo agrícola. Ver Muro.

MURO (de Roda, de Solana, de Tou, del Vello,....) Se refiere al poblamiento en altura, *murú*. Ver lo dicho en Murillo. El de mayor entidad es el de Roda, en disposición de *oppidum*. Ver Ministerio.

MURRIÓN de Arrablo. Por debajo del Pico de Anisclo, dominando el camino que, procedente del Cinca por La Barona, Sestres y San Vicenda, se dirige hacia la Brecha. *Muru-ion*, es el "camino grande de la colina". Por allí está la Fuenblanca, origen del río Anisclo, parte alta del Vello. A veces aparece en la cartografía como Morrión, o Torre de Arrablo que desvirtúan el significado propuesto. Menos apropiado todavía es llamarle Torre de Góriz. Ver Arrablo y el epígrafe que sigue.

MURRIÓN de Isabelana. En el importante camino antiguo desde Boltaña al Valle de Bió y Puerto de Góriz, ya por la margen izquierda del río Yesa después de atravesarlo por un puente de trazas románicas y ascender por fatigosa cuesta. Dicho tramo está dominado por su singular y apuntada silueta. También se le conoce como "colina de Arán". Por allí se une este itinerario con el que sube desde Puyarruego. Hemos visto el significado en el epígrafe anterior. Ver Isabelana.

Carreras Pedrestres en Sobrarbe (I)

Nuria Araguan
Francisco Sierra

Estas páginas están elaboradas con el objetivo de mantener (por lo menos en el recuerdo) una pequeña parte de las fiestas y costumbres sobrarbenses. Todos somos conscientes de que cada vez que muere un anciano, con él desaparecen historias, anécdotas y vivencias que nadie más conoce ni conocerá. Los aspectos "importantes" seguro que fueron anotados por alguna mano entintada de casa "el notario", pero el día a día no gozaba de ese privilegio.

La urgencia de elaborar una recopilación de las Carreras pedestres en el Sobrarbe se ha visto apremiada ante la evidencia de pérdidas irrecuperables. Tal es el caso de Boltaña, donde acudimos tras haber llegado a nuestros oídos la existencia de una carrera "con final en la puerta de la iglesia", pero ni siquiera las "enciclopedias vivientes" tenían años suficientes como para recordar esa carrera, o Sasé, en La Solana, donde ya no quedan oriundos.

Las carreras eran una parte más de la fiesta; se aprovechaba ese momento de reunión, cuando se juntaban los amigos, vecinos y parientes de otros pueblos, para la demostración ancestral de ser un "hombre" capaz de sacar una casa montañesa adelante.

La vida en esta tierra de montañas ha sido muy dura, necesitada de horas sobre empinados caminos y de esfuerzos físicos intensos y continuos. Las gentes de nuestro Pirineo estaban dotadas, por lo general, de una fuerza

y resistencia extraordinarias, desarrolladas por una forma de vida basada en actividades agro-ganaderas en un medio casi hostil.

Las carreras constituían una proyección de las cualidades diarias necesarias. Estas cualidades son una base inmejorable para la realización de retos en los acontecimientos festivos, los días en los que los pueblos celebraban los acontecimientos más esperados: fiestas mayores y romerías.

CARACTERÍSTICAS DE LAS CARRERAS EN SOBRARBE.

Todas las Carreras pedestres en el Sobrarbe tenían unas connotaciones muy similares, aunque su nombre pudiera variar según su premio, las características del pueblo, el recorrido, festividad, etc.

Entre los premios, nos encontramos con: Roscas en Campodarbe, Guaso y Morillo de Monclús; Gallos en Los Molinos y Laspuña; Cuchara en Aínsa; Trofeos y dinero en Lafortunada; Pollos en Fiscal. Las cantidades económicas de los premios, si los hubo, nunca fueron significativas.

En cuanto al recorrido, las distancias pueden catalogarse como "cortas", salvo en el caso de La Cuchara de Aínsa. Su dificultad la encontramos en el desnivel (cerca del 70% en Lafortunada), el mal estado de los caminos, brincar paredes, el calzado (cuando lo había), el momento (en verano y alrededor de la hora de comer). Ninguno de los entrevistados nos habló de estrategias, entrenamiento o calentamiento (nada mejor que el café con coñac).

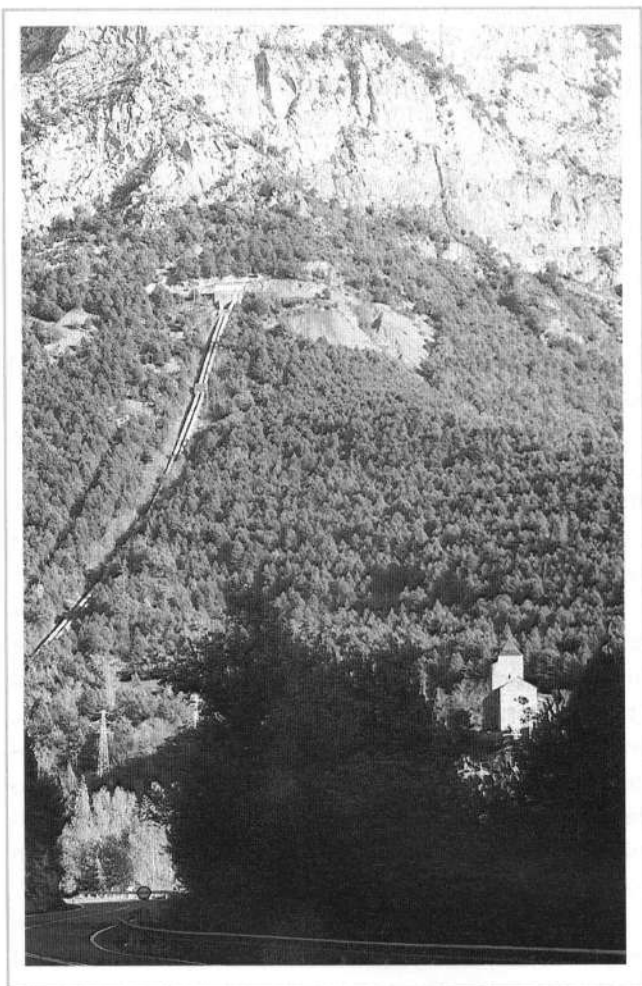
El número de participantes no superaba la docena en ninguna de las carreras ("muchos" para los entrevistados) y, salvo en contados casos, eran del propio pueblo. A pesar del localismo, eran conocidos por sus victorias Luis Giménez —nueve veces campeón de la Cuchara de Aínsa, así como en Guaso y Los Molinos—, José Lanau —ganador en los Molinos—, Joaquín Vispe "Soro" de Saravillo —temido en Lafortunada y Saravillo—, Mariano Mairal —suya era la Corrida de Laspuña—, Pedroger —en Fiscal—

Para ponerse en carrera, el vestuario no podía ser más cómodo: quedarse en calzoncillos o, en el mejor de los casos, remangarse los pantalones de fiesta (no se podía perder tiempo entre la comida y los primeros pasos de baile). En los pies, zapatos limpios para la fiesta,

o las siempre más adaptables albarcas de las que fabricaba cualquiera de los zapateros de la comarca, con aquellas primeras cubiertas de los coches.

No debemos olvidar al público, seguramente casi todo el pueblo, que reconocía al ganador como algo más que un corredor, seguramente el más solicitado para los pasodobles y polkas.

Puntualmente se irán describiendo las datos y recuerdos (casi siempre derivan a otras muchas curiosidades de aquellos días) que se han podido obtener de cada Carrera. El método utilizado está basado en la entrevista con uno o varios de los protagonistas, sin llegar a con-



trastar los recuerdos de cada uno de ellos. Sin que los resultados puedan catalogarse de "científicos" en el mundo de la investigación, creemos que la primera pretensión: no perder ninguna carrera conocida y llegar a otras desconocidas se ha ido consiguiendo.

Hay recogidas Carreras en Lafortunada, Guaso, Laspuña, Aínsa, Campodarbe, San Juan de Plan, Fiscal, Morillo de Monclús, Los Molinos, Saravillo. Pero se tiene conocimiento de la existencia de otras en Boltaña, Sasé, Labuerda, Mediano, Sin, Jánovas, ... y otras que estamos seguros florecerán con esta publicación.

1. Carrera "El Cinqueta". Lafortunada

Faltan un par de horas para media mañana. Acabando las obligatorias faenas que cada día dan los bichos y los mandaus de la dueña con el huerto, va haciéndose la hora de una lavadeta y cambiarse de muda y camisa (el calzoncillo en estado de revista es indispensable como veremos). Soro de Saravillo lleva unos días pensando en "su carrera".

Joaquín Vispe, "Soro", lleva unos años de favorito en Lafortunada. Ha desbancado a Paco Vidaller del primer puesto, sobretudo desde que el horario de carrera se ha puesto antes de comer. Tampoco puede fallar en esta edición que puede ser la última: no cambiaré de táctica, primero tranquilo y después a brincar por encima de las aldiagas, cuando los demás ya están afogaus.

Lafortunada es en esta década de los cincuenta centro laboral y social del Cinca y Cinqueta. La empresa contaba con más de ochenta nóminas y otros tantos eventuales: de Labuerda a Parzán y toda la Comuna.

Las Fiesta de la Virgen de las Nieves, el 5 de agosto, eran también la fiesta de la empresa. La Comisión, presidida por presidente y sus correspondientes responsables de actividades, preparaba para el primer día misa cantada y ronda; para el segundo se guardaba la Carrera Pedestre y la Carrera de Cintas que donaban las chicas. Otro día correspondía a la carrera ciclopedestre, que subía hasta Badaín, y luego pasaría a ser carrera ciclista; campeonatos en la piscinas, el poste engrasau con ida a la piscina, concurso de jotas, tiro de cuerda y el baile del ramillete. No podía faltar el baile, con la misma orquesta para los 3 días, que no finalizaba después de las 3 de la madrugada, ganando siempre la rivalidad con las orquesta de Aínsa y Plan pues aquí "pagaba la empresa". Algunos años también se probó la tan en moda lucha libre.

La mayoría de los visitantes a la fiesta llegaban andando. Con suerte en bicicleta.

Algunos con bicicleta para dos: uno la cogía, pedaleaba unos metros y la dejaba en la cuneta, siguiendo a pata hasta que el segundo le adelantaba en bici y se la dejaba un poco después. Se recuerda a uno de Laspuña, Practicante, que llevaba en la rueda una cuerda navatera en lugar de cubierta. Otros podían desplazarse en el camión de la empresa: unos bancos en la caja y de ... fiesta.

La carrera partía de la plaza del casino, tras el puente sobre el río Cinca, se tomaba el camino de Badaín hasta la tubería, desde donde se cogía la vía que les llevaba al depósito. Allí, un control puesto por la comisión tomaba nota antes de comenzar el regreso: saltando por encima de barzales y aliagas (entonces no había pinos y sí algún campo trabajado), para llegar los primeros al punto de partida. "Algunos salían como liebres: en cuanto se perdían de vista, cogían el camino y a merendar y echar un trago a Badaín". El recorrido superaba en poco el kilómetro, pero la dureza

se la daban los 330 metros de desnivel entre Lafortunada y el Depósito.

"Nos juntaríamos doce o catorce, entre ellos algún militar con el teniente dándole instrucciones y dirigiendo el calentamiento". Solteros, casaus y recién casaus; "de viejos sólo Falón, que le parecía iba a ser el primero". Llegar sólo 3 o 4, los demás cuando se sentían perdidos daban la vuelta. Llegó el momento que los posibles participantes se la miraban y desistían de internarlo; pudo ser el comienzo del reinado de las bicicletas.

La táctica era sencilla: "hacer el viaje en el menos tiempo posible", subir rápido y bajar más rápido. Para ello, cuál era el equipo más adecuado: nada de pantalones, en calzoncillos; sacarse lo que llevaban en cima y a correr. Calzado el que se estrenaba para la fiesta: alpargatas que hacía Vidaller de Bielsa, de suela de goma, tela y clavadas con puntas, "que así se hacían viejas se clavaban las puntas en los pies...". No valían las albarcas porque no sujetan el pie.

Los premios eran fijos: 50 pesetas al primero que llegara al depósito y 200 pesetas al ganador final; otros premios dependían ya del presupuesto de la Comisión.

No eran premios grandes, pero sí importaba en honor antes del baile que se jugaba en menos de 20 minutos que duraba la carrera. Se recuerda que Paco Vidaller de Labuerda tardó un año 18 minutos; Soro lo hizo en 17 el año siguiente. "El año que decimos Paco y Fernando Salvador iban a talón; arriba ganó Paco, pero al llegar al puente dice el otro: oye, ya nos partiremos el premio. Llegan aquí y le gana; le pasó ahí en el puente. Y Paco, el de casa, se quedó con el premio de arriba: 50 ptas.

También esta noche es bien cerrada. A Soro y su compañero de Saravillo les toca volver en bicicleta. Menos mal que este último entrenamiento y luego todo el día en el monte servirán para ganar el año que viene, si hacen carrera. Paco Vidaller también tendrá que bajar en bicicleta a Labuerda, como cada día que viene al trabajo. "Cómo va a poder hacer esta carrera la juventud que viene ahora". "Mira que me ha costado pasar a ese militar, que tenía fama en otras corridas. Los otros me decían de retirarme, pero hay que subir tranquilos; poco a poco se ha quedado atrás".

Soro no sabe si el año próximo seguirá la carrera. Dicen que el año que viene vendrán a la ciclista hasta de Sabiñánigo; lo tendrán peor Florencio, Salvador y Vicién, porque para esos de fuera tendrán que ser al menos 10 vueltas entre el cuartel y el túnel. "Lo que nunca haré como esos que llegan a la mitad y lo dejan pensando en que el baile comienza a las 7, o aguantar de mala forma para llegar al casino blanco, tirado y con las piernas trinchadas; los más jóvenes, ni ponerse".

INFORMANTES:

Vicente Mairal
Florencio Campo
Saturnino Agraz
Joaquín Vispe

2. Corrida "Virgen de las Viñas" en Guaso

De Guaso conocemos sobradamente la silueta de su iglesia parroquial que se presenta en el Tozal, precedida del exconjuradero, pero en la vertiente sur dispersa el conjunto de sus barrios: Santa Quiteria, Puyal, L'Arrabal, La Closa, Bestreguí, Afueras, Samper, el Tozal y El Grado hacia el este. La población, que ya aparece citada como núcleo en 1167, se reunía en las diversas festividades de barrio y para los grandes acontecimientos, bajo el amparo de su iglesia parroquial. Merecen destacarse y visitarse, así mismo, las casas fuertes: Salinas, Carruesco, Sampietro, y la sorprendente de los Pallás.

Al igual que sus barrios, encontramos ermitas salpicando los rincones de su núcleo. San Quilez, "abogau de la lluvia", donde en recientes fechas se han expoliado piedras del ábside; San Sebastián, "abogau de fiebres y tifos", fiesta pequeña de Guaso, cuya campana se salvó del robo el pasado año; Santa Agueda, "protectora de Casa Sampietro"; Santa Quiteria, "abogada del mal de rabia", que sustentaba la Casa Consistorial; y la Virgen de las Viñas, levantada en el camino de Ainsa, dominando la planicie, como invocación permanente a Sta. María sobre los viñedos.

LA ERMITA DE LA VIRGEN

La Virgen de las Viñas es un edificio de estilo románico tardío, s. XIII, con nave rectangular dividida en dos tramos desiguales y ábside semicircular orientado al este. Junto a su cabecera se han escabado enterramientos formados por lajas, en lo que se considera una de las mayores necrópolis de Sobrarbe.

Antes de la Guerra, la celebración de la festividad de la Virgen de las Viñas, 15 de agosto, recogía devotos de otros pueblos vecinos, que acudían a la bendición de los campos y viñas. En aquellos días, la ermita fue quemada, desapareciendo su techumbre y las imágenes de Sta. Quiteria y San Chaime. Durante los años posteriores, sin techo, fue morada de gitanos, desapareciendo la romería. "Allá para el 55 al 60, el Sr. José de Nadal empezó a moverlo: si no da nadie, la caridad la doy yo". Se fueron apuntando casas y se contrató a Antonio Martín para su restauración. Desde entonces el programa de la festividad, que llegó a completar dos jornadas, se sigue cumpliendo con puntualidad.

LA CORRIDA DE LA ROMERÍA DE LAS VIÑAS

"Primero Misa, después bendición de la torta y aluego, la corrida". Claro resumen del programa festivo del 15 de agosto en la Virgen de las Viñas.

Dos casas, por turno, eran responsables de la caridad: se encargaban de recoger el trigo, llevarlo a moler y amasar. "El Alcalde o el Aguacil, las pesaba todas y tenían que ser 48 tortas de 1 kilo, que normalmente se llevaban para casa" - ahora se hacen 38 y en la panadería -. Junto a éstas, una torta con huevo y otra sin huevo para subastar y otra sin huevo para la corrida. "Provincial aún las vende en todas las vírgenes". El

vino que acompañaba la celebración, se pagaba con lo recogido en la subasta; *"dos decalitros de cosechero, que ponía el encargado de la caridad, si era bueno"*.

Entre las 6 o 7 de la tarde se procedía al reparto de la caridad y a la subasta. Los participantes se dirigían a una caseta, de la que sólo quedan unas piedras comiéndose la torta, *"para calentar"*. El aguacil, suponiendo a los corredores preparados, daba la salida *"con un chifido fuerte, no había perras para cohetes"*.

Salían con todas sus fuerzas, *"por el llano como rayos"*, para llegar a la caseta Salinas, cruzar la carretera y *"al endrecho subir a la ermita"*. Aquí los romeos estaban atentos: *"como en una carrera ciclista, dejaban un pasillo para el corredor"*.

El aguacil esperaba con la torta en la mano y un trago de vino, *"ya pasaba bien el vino el 15 de agosto"*.

Había sido un escaso kilómetro de recorrido, por un camino no muy limpio y sí pendiente, donde eran posibles los adelantamientos: *"había ancho"*.

No se recuerda una participación superior a los 8 corredores, *"los que estaban allí"*. Rara vez se decidían corredores de otros pueblos, tal vez alguno de Margudged. El vestuario no era específico: *"la ropa tal como iba; en camisa, calzones, reman-gaus; no como en Aínsa"*.

Ni los espectadores cruzaban apuestas ni los corredores llevaban la rivalidad más allá del entorno de la ermita: a comer todos juntos la rosca en casa Ferrero, que era la taberna: *"si no se bebía vino, anís, que te quemaba el estómago"*. También se recuerda que algún año se dieron cuarenta duros de premio, pero no era lo habitual, *"sería el cura o quién fuera, pero el pueblo nada"*.

Entre los ganadores más reconocidos se encuentran: Justo de casa Juan Majo, Bautista Abadías, Luis Jiménez (conocido por sus victorias en la Cuchara de Aínsa) y su hermano Fernando.

La jornada festiva se completaba con bailes en la

plaza. *"Había mucha juventud. Mozos y mozas no se iba ninguno a servir"*. De aquellos años se recuerdan 32 o 33 mozos de fiesta y una veintena de mozas, promediados a 4 o 5 por casa. Era habitual acabar los domingos con baile en casa Pardina, con un músico local y la juventud que se añadía de Boltaña y Aínsa; a veces coincidiendo con fiestas en Latorrecilla, Margudged, Sarratías o San Lino. *"La gente se reunía toda, primero buenas riñas por jugar a la pelota, y luego, baile en casa Pardina, casa Felices, casa Sampietro, Escartín o Salinas"*.

La Corrida de la Virgen de las Viñas dejó de celebrarse hace unos 30 años, y aunque algún año han vuelto a correr críos *"no te enteras cuando llegan"*. Decimos hasta luego a *"una corrida de siempre, desde siempre; ahora por una rosca no correría nadie"*.



*Entregando la ROSCA a LUIS JIMENEZ por
CURA - Antonio Ortega de Navad
ALGUACIL - José Pueyo de Casa Torrén de Abajo*

INFORMANTES

Ramon Salomon de Casa Salomon de Abajo
Manuel Campodarve de Casa Provincial
Jose Cheliz de Casa Felices
Marcelino Mur de Casa Ferrero

Recopilación de vocabulario aragonés en Labuerda/ Replega de bocabulario n'aragonés en o lugar d'Abuerda.

Mariano Coronas Cabrero

En el nº 2 de la revista TRESEROLS comenzó a publicarse este trabajo de recopilación de vocabulario aragonés. En esta sexta y última entrega se recoge un listado de palabras que empiezan por "S", "T", "U", "Y" y "Z". En muchas ocasiones se añade a la significación de la palabra una frase que contextualiza su empleo y que puede ayudar a clarificar su significado.

VI.- PALABRAS QUE EMPIEZAN POR "S", "T", "U", "Y" y "Z" / PARABRAS QU'EMPENZIPIAN POR "S", "T", "U", "Y" y "Z"

SABUCO.- Sauco.

SACRE, NI UN.- Nada, *No dejón un sacre.*

SACRISTÁN.- Pícaro. *Ixe si qu'está fecho güen sacristán...*

SALADERA.- Arca donde se colocan algunas piezas del cerdo para conservarlas en salazón.

SALAGÓN.- Suelo duro difícil de picar.

SALAMANDRÁN.- Dícese de persona alta y desgarbada. *S'a fecho grande com'un salamandrán.*

SALINERA.- Piedra, más o menos plana, donde se depositaba en el monte la sal para las ovejas.

SALSARICO.- Persona que le gusta meterse en todos los asuntos. (SALSARIQUIAR).

SALZEÑO.- Variedad de uva blanca.

SAMUGA.- Aperro de caballería para transporte de hierba.

SAMUGAZO.- Figuradamente, golpe dado a alguien o amenaza de darlo. *Para cuenta que te donaré un samugazo...*

SANGONERA.- Arbusto.

SANGRERA.- Hemorragia aparatosa que se produce tras una caída, un corte...

SANJUANADA.- Desastre. *Menuda sanjuanada han fecho os chabalins en a biña.*

SANMIGALADA.- Época del mes de septiembre en la que, antiguamente, s'afirmaban los jóvenes a las casas de labrador.

SANTERO.- Guarda de ermita. Ermitaño

SANTISMO.- Santísimo.

SARGA.- Mimbre.

SARGUERA.- Especie de sauce que crece de manera silvestre en las orillas de los ríos.

SARRAMPIÓN.- Sarampión.

SARRAU.- Cerro cortado.

SARRIO.- Rebeco.

SAZÓN.- Humedad profunda en la tierra, después de varios días de lluvia. *Con o qu'a llobiu s'abrà fecho sazón.*

SECALLO.- Referido a animales o personas, "paize un secallo", que está muy delgado; enclenque.

SECALLOSO.- Terreno muy seco.



Labuerda vista desde Santa Engracia. Casi una vista aérea.
Foto: M. Coronas

- SECUTIR.- Sacudir.
- SEGALLO.- Cabrito.
- SEMBRADURA.- Cantidad de semillas que se siembran. *N'iste campo imos enronau zien kilos de sembradura.*
- SEMBRAR A JAMBRE.- Sembrar a mano o a voleo.
- SEMENTERO.- Campo sembrado de cereal. Época de siembra. *Estiaño si que tien güena pinta os sementeros.*
- SEMENTAU.- Referido a si lo que se sembró ha nacido bien o mal, "bien o mal sementau".
- SENERA.- Arbusto de ramas altas, del que se hacen varas para acompañar al ganado. Los colchoneros hacían varas de senera para su trabajo.
- SEQUERO.- Sequía.
- SERENERA.- Cielo despejado, sin una nube.
- SERMONIAR.- Romancear.
- SIMIENTE.- Semilla.
- SIMIO.- Fofo, vacío. *Iste año o trigo tie muitos granos simios.*
- SIÑA-O.- Señora, señor.
- SIÑAL.- Señal. Todo el ganado lanar marcado de igual manera y de un mismo propietario, forma "un siñal".
- SIÑALÍN.- Un trozo pequeño. *Alcánzame un siñalín de pan pa untar en o plato.*
- SOBIR.- Subir.
- SOBREPARTO.- Parto que se presenta con dificultades serias. Algunas mujeres murieron de *sobreparto.*
- SOLADA.- Sedimento. Poso.
- SOLANERO.- Lugar soleado.
- SOLERO.- Lo que queda al fondo de la mies trillada.
- SOLFATADERA.- Máquina para sulfatar.
- SOLFATAR.- Sulfatar.
- SOLFATO.- Sulfato.
- SOLTAR.- Llevar el ganado a apacentar al monte.
- SOPINAR. SOPINAU.- Caer de mala manera, sin poderse levantar. *A burra s'a sopinau.*
- SORGALLO.- Ruido producido por una respiración dificultosa, tanto en personas como en animales.
- SORNIA.- Murga.
- SOTOBAR.- Ablandar, ahuecar; por ejemplo, cambiando los colchones de lado.
- SUBASTAU.- Juego de cartas. Si participan cuatro jugadores, el que da las cartas descansa esa partida.
- SUCARRAR.- Chamuscar, quemar superficialmente algo que se ha puesto al fuego.
- SULSIR-SE.- Consumirse, físicamente o figuradamente (de pena, esperando a alguien...)
- SULSIU.- Consumido.
- SUMARRAR.- Pasarse de fuego.
- TA.- Hacia.
- TABA.- Hueso de extremidad, preferentemente de cordero, que se utilizaba para jugar a las "tabas".
- TABÁN.- Tábano.
- TABELLA.- Vaina de las judías.
- TABLETAS.- Tablas que se colocaban encima del aparejo de un animal de carga para transportar piedras, sacos, etc.
- TABOLAS.- Persona que habla mucho, fuerte y sin sustancia.
- TABOLERO.- "Tabolas". Ruidoso.
- TABOLIAR.- Alborotar.
- TAFARRA.- Cinta ancha de lona o de otro material que sujeta la albarda por detrás, pasando por debajo de la cola del animal.
- TAIXO.- Tejón.
- TAJADERA.- Pequeña compuerta utilizada en las acequias para enviar el agua en una u otra dirección.
- TAJO PAREJO.- Hacer algo descuidadamente, "sin parar cuenta".
- TALABARTE.- Dícese de un objeto de poca utilidad. Por extensión, se usa referido a personas algo dispadas. *¡Menudo talabrate está fecho!*
- TALEGA.- Saco de tela gruesa, estrecho y alto para poner grano.
- TALEGAZO.- Caida fuerte, batacazo.
- TAMARUZO.- Dícese de una persona adusta, poco sociable.
- TAMBORINADA.- Fuerte avenida de agua, tras la lluvia intensa.
- TAMBORINAZO.- Golpe.
- TAMIÉN.- También.
- TANIMIENTRES.- Mientras.
- TANO.- Nudo de la madera.
- TA PAR D'ALLÁ.- Hacia allá.
- TA PAR D'AQUÍ.- Hacia aquí.
- TAPE.- Tapón, tapadera.
- TARAMBANIAR.- Hacer o decir cosas con poco sentido, con poca formalidad.
- TARABILLA.- Califica a persona de poca formalidad.
- TARAMBÁN.- Persona alocada e informal. Tarambana.
- TARCUAL.- No muy bien, regular.
- TARDADA.- Atardecer.
- TARDANO.- Tardío. Que nace cuando ya no se espera. *Ixe zagal ye tardano.*
- TARNASCO.- Ternasco.
- TARRANCO.- Leña pequeña, ramas secas.
- TARRAPLÉN.- Terraplén.
- TARRIA.- Correa del aparejo de las caballerías, sujeta a la albarda o baste y que pasa por debajo de la cola del animal.
- TARTIR.- Hablar, chistar.
- TATO.- Voz cariñosa con la que se llama al hermano pequeño o a un niño en general. Se utiliza también para referirse a una persona de pocas luces, lento.
- TEFLA.- Clase de hierba (trébol) que se siembra para dar a los animales.
- TEFLAZO.- Bofetada.
- TEIXIDOR.- Tejedor.
- TELARAINA.- Telaraña.
- TELO.- Membrana que se forma en la parte superior de un líquido, de una mermelada, etc. después de un tiempo sin tocarlos.
- TENAJA.- Tinaja.
- TENDER.- Extender. "Tender a pallada". Una de las faenas

asigandas a los críos en la siega era "tender os benzejos".

TENER.- Sujetar algo. Aguantar.

TEÑA.- Oruga, larva que ataca a los árboles. Procesionaria.

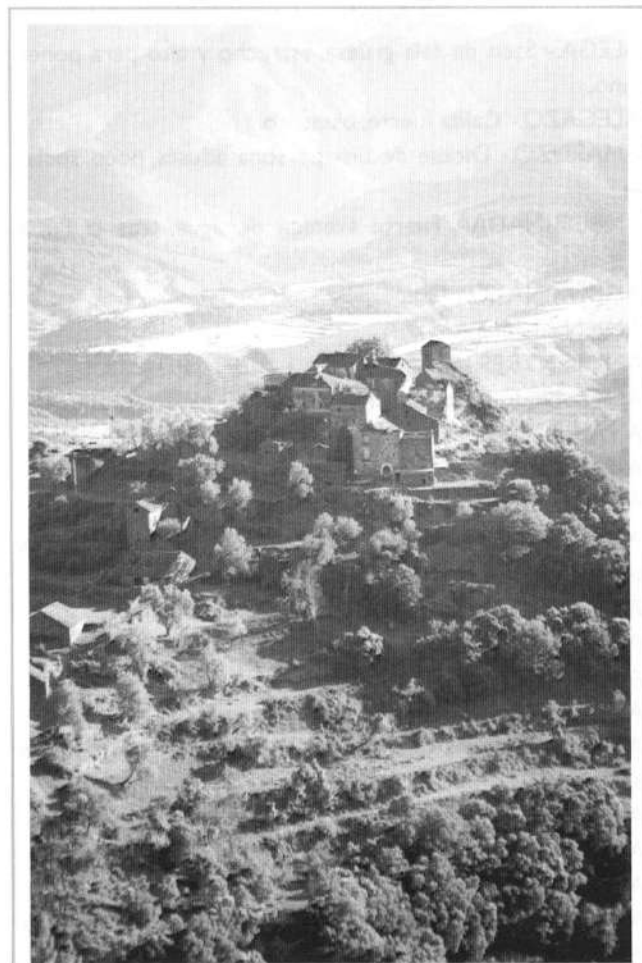
TERRAR.- Acercar tierra al tronco de algunos vegetales.

TERRIZO.- Recipiente de tierra cocida empleado para lavar ropa, en el mondongo, etc.

TESERAR.- Secar fruta al sol.

TIEDA.- Tea.

TIENTO, COGER O.- Coger la marcha, el funcionamiento de algo. SABER-SE OS TIENTOS.- Conocer un lugar, un camino, etc. de memoria. ASe conoce que te sabes os tientos pues no has trepuzau miaja@.



Muro de Bellos en la punta de un tozal. Foto: M. Coronas

TILLO.- En los tejados antiguos, capa de astillas de madera y tierra donde se "sentaban" las losas.

TINO.- Recipiente de madera donde se preparaba una mezcla de agua y sulfato de cobre para sulfatar las cepas. También se llamaba TINETE.

TIÓN.- Solterón, hermano del amo de la casa, que se queda en ella a trabajar a cambio de la manutención.

TIRADERA.- Camino utilizado para sacar madera del monte.

TIRADOR.- Tirachinas, tirapiedras.

TIRARRAMAL, A.- Cuando se vendía una caballería (vieja o

con algún defecto) por poco dinero, se decía que se había vendido "a tirarramal".

TITINA.- Voz para llamar a las gallinas.

TIZONERA.- Parte trasera del "fogaril".

TO.- Todo.

TOBALLA.- Toalla.

TOBO.- Blando, acolchado.

TOCADURA.- Roce que se hacían las caballerías con los aparejos y que les dejaba en carne viva.

TOCHAZO.- Garrotazo.

TOCHO.- Vara. Palo grueso, bastón.

TOMATERA.- Planta del tomate.

TOMBILLA.- Calentador de cama.

TONGADA.- Vez, etapa.

TONTAINA.- Tonto.

TORDA.- Mirlo.

TORDO.- Estornino.

TORMO.- Terrón de azúcar.

TORNALLO.- Trozo de tierra, ancho y despejado.

TORNAR.- Volver, devolver. Ya me tornarás a jada.

TORNO.- Instalación para moler las olivas y extraer el aceite.

TORONIAR.- Golpear sin fuerza. Para cuenta que no se toroneen os tomates al pone-los en a zesta.

TORROQUERA.- Suelo endurecido de un campo.

TORRUECO.- Masa pequeña de tierra endurecida. En broma, cuando alguno no mostraba muchas habilidades escolares se le decía: Tú, de grande, estripatorruecos.

TORRULLÓN.- Alocado.

TORRUMBESCA.- Referido a tormenta. Ista tarde tie toda la pinta de qu'abrà torrumbesca.

TORTETA.- Producto del mondongo, realizado con sangre, harina y especias.

TORZEDOR.- Palo u objeto metálico para realizar las "tuertas".

TORZER.- Recoger la hierba haciendo madejas o "tuertas".

TORZIDA.- Hilo de algodón que se colocaba en los candiles de aceite para que, al quemarse, diera un poco de luz. Mecha.

TORZÓN.- Cólico de las caballerías.

TOSCÓN.- Nieve menuda y dura.

TOTÓN.- Persona poco comunicativa. Figuradamente, coco, fantasma. A los zagaes se nos decía: Como te portes mal o como no duermas, bendrán os totones (con malas intenciones, por supuesto).

TOTONIAR.- Acercarse a un sitio sin participar, como furtivamente, por inseguridad.

TOZA.- Raíz de planta o de árbol. Tocón.

TOZAL.- Montículo

TOZALETA.- Montículo, cerro.

TOZAZIEGA.- Utilizado como calificativo de persona en tono despectivo. Yes un tozaziega.

TOZIADOR.- Animal con tendencia a atacar con la cabeza. Ixe ternero ye muy toziador.

TOZIAR.- Embestir. Atacar los animales con la cabeza.

TOZIAR-SE.- Golpearse en la cabeza.

TOZOLÓN.- Terco. Golpe dado en la cabeza. Menudo tozolón se dio o zagal de Falzeto con o canto d'a mesa.

TOZUELO.- Cabeza.

TRABELLANCO.- Calificativo que indica tamaño grande. Por ejemplo, al referirse a que las patatas salen gordas, se dice: Estiaño si que salen güenos trabellancos.

TRABESERO.- Cruzado. También se aplica referido a persona. Ixe zagal ye algo trabesero.

TRABETA.- Zancadilla. Chugando en a era, Daniel m'a puesto tres trabetas.

TRAFUCA.- Deseo exagerado por tener o hacer una cosa. Ilusión. No sabes a trafuca que tie o zagal con a escursión...

TRAFUCAR.- Perder. Confundir. No l'e pusto trobar, l'abré trafucau.

TRAFUQUERO.- Califica a una persona que muestra un deseo exagerado por obtener algo, ir a un sitio determinado, etc.

TRALLO.- Sección transversal de un árbol o rama gruesa.

TRAMENAR.- Afanarse. Ir de un sitio a otro.

TRANCAR.- Cerrar.

Encerrar.

TRANCAZO.- Golpe.

TRASQUIR.- Tragar.

TRASTE . -

Herramienta en general. Ninón, replega os trastes que nos n'imos ta casa.

TRASTIAR.- Trastear. Manipular.

TRAUTOR.- Tractor.

TRAZA, DAR MALA.-

Mostrarse poco hábil en un trabajo u oficio. ¡Que mala traza se'en dona o jodido!.

TREBALLADOR.-

Trabajador.

TREBALLAR.- Trabajar.

TREBALLO.- Trabajo.

TREMONZILLO.- Tomillo.

TRENA.- Tira larga de hierba o de paja, preparada para empacar o recoger.

TRENTA.- Treinta.

TRENTENA.- Treinta.

TREPUZAR.- Tropezar.

TREPUZÓN.- Tropezón.

TRESBATIR.- Perder algo, desconocer dónde se encuentra.

TRESCOLAR.- Trasegar el vino del lagar a la cuba.

TRESMALLAR.- Acción de pescar con "tresmallo".

TRESMALLO.- Arte de pesca.

TRESMUDAR.- Trasvasar.

TREZENAL.- Manojos de treinta bencejos. Los fajos de mies también se contaban por trezenals y se decía que en un

campo determinado habían salido Atantos trezenals@.

TRIAR.- Elegir, separar.

TRICALLÓN.- Referido a persona, que es grande y fuerte.

TRICO-PELICO.- Cuando dos o más personas se encuentran discutiendo o charlando animadamente, "astí los he deixau trico-pelico" o "to'l día estais trico-pelico".

TRIGAZAL.- Campo de trigo alto y bien sementado.

TRINGOLETA.- Familiarmente, pene.

TRIPERO.- Que le gusta comer mucho.

TRIPAR.- Comer abundantemente.

TRIPÓN.- Tripa abultada.

TRIPUDO.- De abdomen prominente. También referido a cosas: Ixa paré está masiau tripuda y se cairá.

TROBAR.- Encontrar.

TROBAR A FALTAR.- Echar de menos.

TRONADA.- Tormenta.

TRONCA.- Tronco grueso cortado, que se bendecía la noche de Nochebuena en el fogaril.

TRONCHO.- Tallo de la col, de la lechuga, etc.

TRONLIRÓN.- Persona alocada, un poco lela. Siempre eban dito qu'o zagal de Manuel yera un tronlirón.

TRUCADOR . -

Llamador de la puerta de la casa. Aldaba.

TRUCAR.- Golpear un objeto con otro. Llamar a la puerta. Truca en a puerta y mia si son en casa.

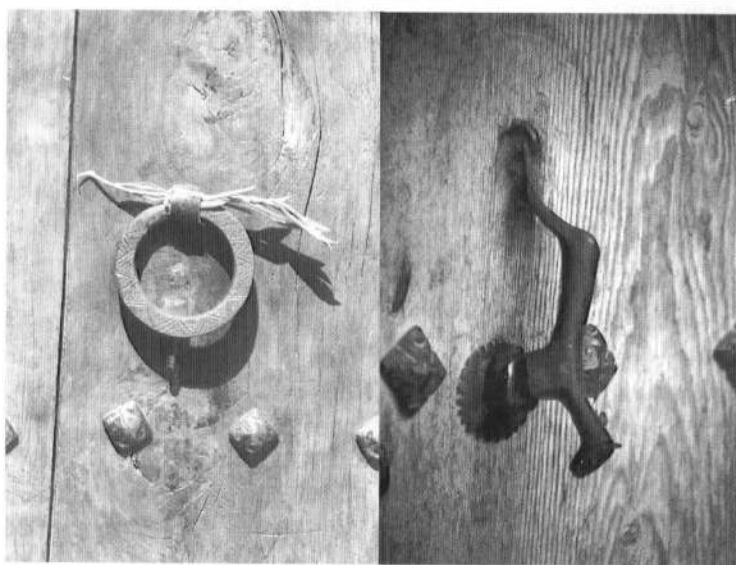
TRUCO.- Esquila que llevaba el macho cabrío.

TRUJAR.- Lagar.

TRUNFA.- Patata.

TRUNFADA.- En el juego del guiñote, cuando uno lleva muchas cartas del palo que es triunfo.

TRUNFO.- Triunfo, en el juego de cartas.



Trucadores de Labuerda y de Camporretuno. Foto: M. Coronas

TRUQUE.- Juego de envite.

TUERTA.- Hierba seca recogida en forma de madeja entre dos personas.

TUFO.- Vaho que producen las brisas en la cuba y que resulta irrespirable.

TUMBADA.- Avenida de agua. De mañanas, baixaba por a zequia güena tumbada.

TURCAZO.- Paloma silvestre.

TURIDERA.- Dícese de la vaca que está en celo.

TURRAR.- Tostar el pan. Dorar algo al fuego.

TURRUNTERA.- Manía. No sé qué turruntera te s'a puesto en o tozuelo...

UESQUÉ.- Voz con la que se dirige a las caballerías hacia la izquierda.

UGA.- Uva.

UJERO.- Agujero.

UNTAR.- Mojar el pan en la salsa. En sentido figurado, permitir a uno participar en algo. *Deixa al chico qu'unte.* Ungir.

UNTO.- Salsa.

UNTURAS, DÍA D'-. Primera jornada de la temporada de deshacer olivas en el torno. Día de pruebas para "untar" la maquinaria, donde se deshacían olivas de todos los socios para que nadie saliera perjudicado.

UÑETA, A.- Coger "a uñeta" es coger del suelo almendras, olivas, nueces, etc. con los dedos.

URMO.- Olmo.

USILLO.- Tornillo (de madera o metálico) de una prensa.

YAYA.- Abuela.

YAYO.- Abuelo.

YEDRA.- Hiedra.

YERBA.- Hierba.

YERBERO.- Pajar donde se guarda la hierba seca para alimentar al ganado en invierno.

YERBUZAL.- Hierba crecida que no se ha cortado en mucho tiempo.

¡Menudo yerbuzal te s'a puesto en as patatas!

YESAIRE.- Que trabaja el yeso.

YO.- Utilizada con el significado de "mi". *Pa yo que m'as engañau.*

ZABORRAS.- Descuidado.

ZABORRAZO.- Golpe dado con una piedra, "peñazo".

ZABORRERO.- Persona descuidada en sus actos, en su trabajo.

ZABORRO.- Piedra.

ZAFORAS.- Zaborrero.

ZAGALÓN.- Muchacho, chaval. *Astí ya ties un zagalón...*

ZAGUERO.- Último. *As sentiú o zagüero pa ir ta misa?*

ZAMUECA, CAZAR A.- La zamueca es un animal inexistente. Se invita a ir a cazar a zamueca, con intención de tomar el pelo a alguno de pocas luces.

ZANCALLADA.- Zancada, paso largo.

ZANCOCHERO.- Persona descuidada a la hora de hacer un trabajo.

ZANCOCHO.- Mezcla realizada con poca maña y que tiene mala pinta.

ZANDRA.- Juerga, alboroto. METER ZANDRA se refiere a crear problemas, molestar a alguien.

ZAPATUESTA.- Jaleo.

ZAPO.- Sapo

ZAPUCAR.- Tirar a alguien al suelo, en una riña sería o simulada. *Prenzipión a reñir y ascape lo zapucó.*

ZARPADA.- Una mano llena de algo.

ZARPAU.- Lo que cabe en una o en las dos manos abiertas. *Echa-le un zarpau de pienso.*

ZARPIAR.- Coger algo de un sitio, con frecuencia. *Ixe zagal no para de zarpiar en o plato d'os crespillos.*

ZARQUINAZO.- Golpe dado a alguien.

ZARQUINERO.- Que le gusta provocar, chingar.

ZARRIOS.- Cosas inútiles que se almacenan desordenada-

mente.

ZEAZO.- Cedazo.

ZEBOLLETA.- Ajos de monte.

ZENISÓN.- Hierba mala que crece silvestre en las huertas.

ZENIZOSA.- Enfermedad de las cepas.

ZEÑAR.- Hacer gestos a alguien para llamar su atención.

ZEÑO.- Gesto.

ZEQUIA.- Acequia de riego.

ZEQUIÓN.- Acequia más ancha y profunda. Regata profunda que puede hacerse en un campo a causa de la lluvia torrencial.

ZEREÑO.- Fuerte, robusto.

ZEREZERA.- Cerezo

ZERNEDERA.- Artilugio donde se sujetaba el "zeazo" para porgar.

ZERNER.- Porgar la harina.

ZERNIDO.- Se dice también de un campo que ha sido bien labrado. *Ha quedau zernido.*

ZEROLLA.- Acerola. *Yes mas preto qu'as zerollas.*

ZEROLLERA.- Acerolo. Serbal.

ZEROLLERO.- Ciruelo (árbol).

ZERRAS.- Melenas.

ZERRUDO.- Con pelo largo. Melenudo.

ZERZILLO.- Aro metálico que rodea el entablado de una cuba o tonel.

ZIBO.- Cebo que se ponía en losetas y cepos.

ZICALA.- Cigarra.

ZICOTAZO.- Golpe duro.

ZILLO.- Cerro.

ZINCHA.- Aperó con el que se sujetaba la albarda del macho. Pasaba por encima de la albarda y por debajo de la tripa del animal.

ZINCHO.- Cinta de hormigón que se construye en una pared para fortalecerla.

ZINGLAZO.- Golpe

ZINGLO.- Cresta de difícil acceso.

ZIRUELLO.- Ciruelo. En sentido figurado se utiliza como insulto.

ZISMERO.- Que le gusta provocar.

ZISMIAR.- Provocar a alguien, con palabras o gestos. *Ya l'an carrañau, pero él, ¡fírmame zismiar...!*

ZIZANERO.- Persona que le gusta provocar a otra hasta hacerla enfadar.

ZOFRA.- Aparejo que se colocaba por encima de la silla de la caballería enganchada al carro. Las varas del carro pasaban por la zofra.

ZOFRAS.- Descuidado en sus acciones y aspecto personal.

ZOLLE.- Recinto reservado para los cerdos. Pocilga. *O matachín no s'atrebió a clava-le o gacho en a zolle.*

ZOQUETA.- Instrumento de madera para proteger los dedos al segar con hoz.

ZURRÉ.- Agujero del fondo de la cuba para desaguarla.

ZURRIAGA.- Cualquier palo u otro objeto con el que poder golpear.

ZURRIAGAZO.- Golpe dado a alguien.

Actualización del estado de las publicaciones periódicas de la comarca de Sobrarbe

Mariano Coronas Cabrero

La revista SOBRARBE, publicada por el Centro de Estudios del mismo nombre, recogía en su número 3 (aparecido en 1997) un trabajo titulado *"Veinte años de revistas en el Sobrarbe"* (pp. 47-67). Me ha parecido interesante actualizar aquella especie de informe ofreciendo un cuadro donde se recojan todas las publicaciones que han nacido después de aquella fecha y las que sobreviven desde entonces. De alguna manera, estas breves páginas certificarían el estado de las publicaciones periódicas editadas en la comarca de Sobrarbe, al inicio del siglo XXI.

CUADRO DE LAS PUBLICACIONES DE LA COMARCA DE SOBRARBE QUE ESTÁN EN ACTIVO:

REVISTA	LOCALIDAD	ENTIDAD EDITORA	PRIMER NÚMERO PUBLICADO	PERIODICIDAD DECLARADA	EVOLUCIÓN
El Gurrion	Labuerda	Asociación Cultural "El Gurrion"	Noviembre de 1980	Trimestral	Nº 87, en mayo de 2002
Monte Perdido	L'Aínsa	Sociedad Sobrarbe de Servicios	Abril de 1991	Cuatrimestral	Nº 33, primavera 2002
L'Abete	Javierre de Ara	Asociación Cultural L'Abete	Agosto de 1994	Anual	Nº 9, agosto de 2001
Sobrarbe	Boltaña	Centro de Estudios de Sobrarbe	1995	Anual	Nº 6, año 2001
Tierra Bucho	Bárcabo	Amigos del Santuario de la Nuez	Diciembre de 1996	Semestral	Nº 12, junio de 2002
Treserols	Boltaña	Centro de Estudios de Sobrarbe	Noviembre de 1997	Semestral	Nº 7, junio de 2002
Nabaín	Moriello de Sampietro	Asoziación Cultural As Gabarderas	Verano de 1998	Trimestral	Nº 8, Estiu-2001
Laspuña-Ceresa	Laspuña	Ayuntamiento	Enero de 2000	Semestral	Nº 5, Diciembre de 2001
Xenera	Broto	Asociación Cultural Planduvíar	Julio de 2000	Semestral	Nº 4, Diciembre de 2001
Esparvero	Fiscal	Asociación "Amigos del Batán"	Agosto de 2000	Semestral	Nº 3, Agosto de 2001
Margins y Capiteros	Tella	Asociación Cultural "Losa la Campa"	Diciembre de 2001	?	Nº 1, Diciembre de 2001

Descripción de las publicaciones nuevas

Siguiendo con la estructura del artículo referido al comienzo de estas líneas, vamos a traer algo de información de las publicaciones que entonces no habían nacido y que ahora ya circulan por las manos de los sobrarbeses interesados por lo que otros comarcasos suyos escriben.

TRESEROLS

Desde el Centro de Estudios de Sobrarbe, se impulsa esta publicación, cuyo primer número ve la luz en noviembre de 1997 y que nace con estas intenciones:

- "Treserols aparece con el calificativo y formato de un cuaderno que deberá funcionar como complemento de la revista anual. Debe servir para potenciar nuestra capacidad de comunicación. Le hemos marcado, aunque no es condición inmutable, una frecuencia semestral, mayor brevedad en los artículos, menor rigidez en su contenido, y un aspecto algo más humilde. Todo en busca de mayor agilidad y amenidad, pero sin rebajar por ello el nivel cultural exigible. Ha de permitir que se aumente el número de colaboradores y la frecuencia en la publicación de sus aportaciones. (...) "

En el Consejo de Redacción de la publicación aparecen las siguientes personas, por orden alfabético: Mariano Coronas, Antonio Lavilla, Manuel López, José A. Murillo, Severino Pallaruelo, Antonio Pla y Roberto Serrano.

La portada se confecciona (al menos hasta el momento) con una fotografía en blanco y negro de las cimas de las tres Sorores, tomada desde distintos lugares. El interior

se ilustra con dibujos y fotografías en blanco y negro. La revista sale con 48 páginas, se confecciona en imprenta con buena calidad de reproducción. Se registra con el Depósito Legal nº HU-443-1997 y se le asignó un número de I.S.S.N.: 1138-4301.

La temática de los artículos que recoge la publicación es variada: histórica, etnográfica, filológica, folklórica, biográfica, ecológica, de actualidad, etc.

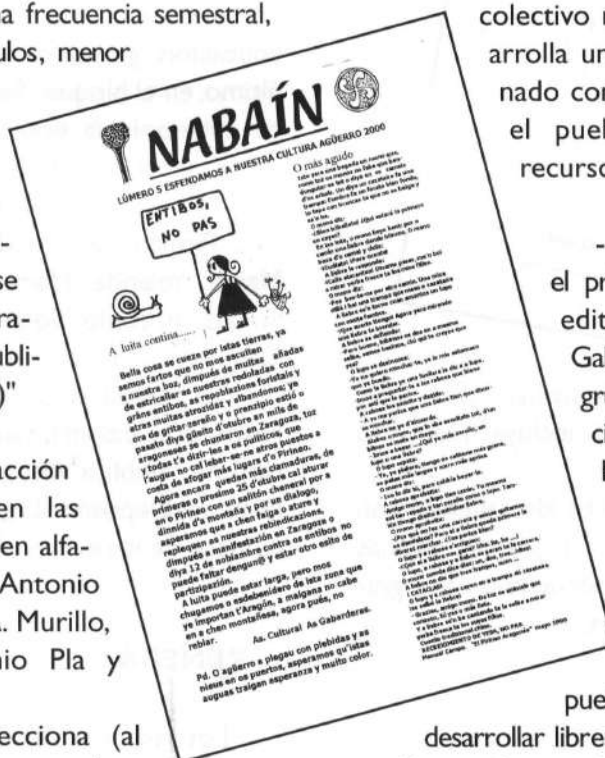
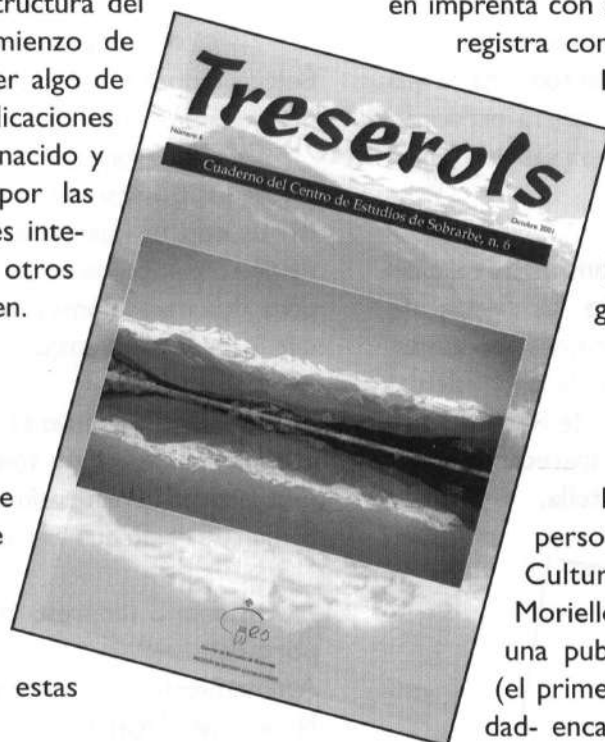
NABAÍN

En el verano de 1998, un grupo de personas, bajo el nombre de Asociación Cultural as Gabarderas, radicada en Moriello de Sampietro, empieza a realizar una publicación extremadamente sencilla (el primer número -número cero, en realidad- encarta 4 páginas) con el nombre de "Nabaín".

Si leemos lo que sus responsables escriben, a modo de presentación, veremos que la revista no parece el objetivo más importante del colectivo responsable; colectivo que desarrolla un proyecto más amplio relacionado con el vivir cada día, acondicionar el pueblo, procurarse fuentes de recursos estables...

- "Este que tienes en tus manos es el primer número de la revista que edita la Asociación Cultural As Gabarderas. Decirte que somos un grupo de personas que desde hace cinco años estamos trabajando en la revitalización del pueblo de Moriello de Sampietro, en pleno Sobrarbe. (...) "

Como veis, pues, seguimos aportando nuestro pequeño esfuerzo para intentar que un pueblo como éste pueda tener vida y desarrollar libremente actividades que sean compatibles con la naturaleza y la cultura popular, así que ya sabéis dónde nos tenéis. Salud".



En el número 1, podemos leer:

- "La idea es que Nabáin salga en cada estación, intentaremos que así sea, pero también comentamos que esta revista está abierta para quien quiera participar, con artículos, sugerencias, etc. Así que ya sabéis, Nabáin es vuestra".

En las páginas de Nabáin encontramos reseñas de libros, poesías, escritos sobre las fiestas de Moriello, textos ecológicos, aportaciones escritas en contra de los pantanos; fragmentos de la vida actual en el pueblo... No consta Consejo de Redacción ni listado de colaboradores, aunque aparecen algunos nombres: Raúl, Eduardo Estella, Ramoné, Daniel



González, José Luis Argudo... Tampoco incluye Depósito Legal ni número de I.S.S.N.

Los números de la revista han ido saliendo con cuatro, con ocho y hasta con doce páginas; páginas fotocopadas que deslucen las ilustraciones fotográficas que se utilizan en ocasiones.

LASPUÑA-CERESA

En enero de 2000 nace esta publicación semestral con el subtítulo de "Boletín Informativo del

Ayuntamiento de Laspuña". Ya en su primer editorial, podemos leer:

- "Con la aparición del primer número de este Boletín iniciamos una andadura prevista como mínimo para los cuatro años de esta legislatura.

Dos son fundamentalmente los objetivos que se pretenden alcanzar con la publicación de este boletín. Por un lado, una parte de él está destinada a la información municipal de los temas y asuntos que merece la pena destacar; información que necesariamente tiene que ir unida a la transparencia en la gestión municipal. (...)

El segundo objetivo es que este boletín sea un vehículo de contacto entre todos los que llevamos dentro este sentimiento tan profundo y arraigado hacia el nexo común de unión que es Laspuña (...)

El sumario (impreso curiosamente en la contraportada) refleja tres bloques de artículos: Ayuntamiento - Colaboraciones - Secciones. En el bloque del "Ayuntamiento" se hacen públicos los acuerdos plenarios municipales más importantes, balances económicos, normas de urbanismo ... y todas aquellas noticias o informaciones que han ocurrido en el municipio. En el bloque de "Colaboraciones" encontramos temas muy variados: entrevistas, recuerdos personales, textos sobre educación, glosas de personas y personajes... Por último, en el bloque "Secciones" encontramos temas de antropología popular, poesías, notas históricas, fechas señaladas, "endebinetas" y dichos...

Firman los artículos: Antonio Belzuz, Ana M^a Mairal, Yolanda Mairal, José Villanueva, Domingo Tomás, Antonio Solanilla, Antonio Lavilla, Nacho Clemente, Mariano Nerín...

La revista se publica en tamaño DIN-A4 y se ilustra con dibujos, tanto la portada como el interior. No publica fotografías. No tiene número de ISSN ni Depósito Legal. Hasta el momento, cada número de la revista sale con unas cuarenta páginas.

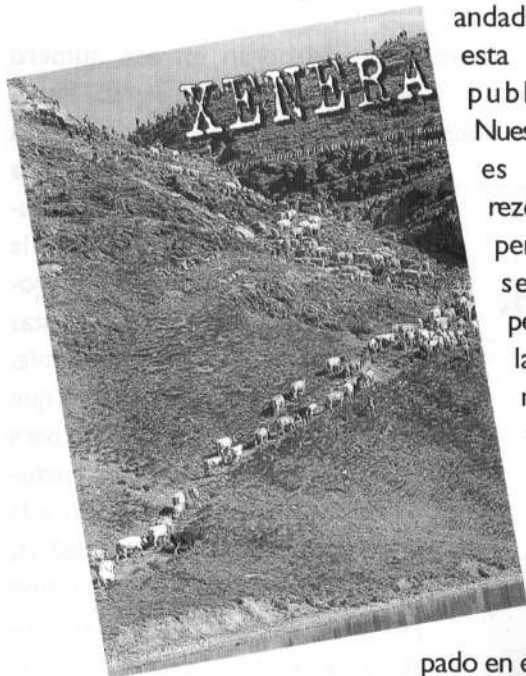
XENERA

Los responsables de esta nueva publicación son los componentes de la Asociación Cultural Planduiar, radicada en el municipio de Broto. El número 1 de Xenera aparece en julio de 2000 y lo

hace con vocación semestral. La dirección de la revista corre a cargo de Asunción Coronas y Encarna Palma.

Leemos en la presentación del número 1:

- "Hoy empieza la



andadura de esta modesta publicación. Nuestro deseo es que aparezca con una periodicidad semestral, pero a lo largo de mucho tiempo. (...)

Los que hemos participado en esta revista

no somos profesionales de la escritura ni de la investigación, simplemente nos ha ilusionado escribir sobre nuestros pueblos y sus habitantes. Con el tiempo estamos seguros que mejoraremos en muchos aspectos, como pueden ser: aumentando la participación y la cantidad de artículos, intentando la máxima representatividad, tratando temas que tal vez exijan más tiempo, historia, costumbres, población, economía... (...)

En definitiva, XENERA pretende ser un homenaje al pasado y a nuestro patrimonio y una crónica, a veces seria y otras jocosa, del presente."

Xenera se nutre de una amplia y variada gama temática: los pueblos del valle, el río Ara, la feria de Broto, noticias de los núcleos habitados del municipio, tradiciones, árboles y plantas, gastronomía, Ordesa, excursiones, especies animales,... son algunos de los temas que conforman sus páginas. Todo ello completando una serie de secciones que tienen estos encabezamientos: "Nuestros pueblos y sus gentes", "A nuestro alrededor", "En la memoria", "Montes y montañas" y "Flora y fauna". Firman artículos: Encarna Palma, Asunción Coronas, M^a Pilar Fuertes, Antonio Español, Tere Gallego, Carmen

Muro, Rosa Martínez, Mariano Coronas, Roberto Serrano, Mariano Barrera, Begoña Muro, Marcelino Latorre, José M^a Santos, Manolo Grasa,...

La revista está profusamente ilustrada con fotografías interesantes en blanco y negro. Se imprime en Jaca y lleva un Depósito Legal: HU-382-2000. La revista admite publicidad, principalmente de establecimientos hoteleros, entidades bancarias y otros negocios particulares, como fuente de financiación y sólo se distribuye entre los socios.

ESPARVERO

En agosto del año 2000 aparece una nueva publicación en nuestra comarca, con este nombre de ave rapaz o de arte de pesca (que con ambas acepciones se ha venido utilizando la palabra "esparvero", en territorio sobrarbés). Leyendo la presentación de su primer número, dice:

- (...) A través de esta revista que comienza, voz de la Asociación Cultural "AMIGOS DEL BATÁN", sita en Fiscal (Huesca) y de todos sus componentes, indicar que la misma nace con fines no lucrativos y básicamente, con el objeto de contribuir desinteresadamente a través

de sus actividades a la defensa del patrimonio -como base de la identidad local y regional-, su historia, cultura, conocimiento, divulgación, promoción y sobre todo conservación".

Si atendemos a los créditos que figuran en la publicación, podemos decir que como Director de la

revista figura Trinitario Bartolomé; que Noelia Larrosa y Eva Muñoz se encargan de la coordina-



ción y que firman artículos: J.M. Risueño, Juan A. Allué, José M^a Satué, Fernando Lampre, Anabel Moreno, Santiago Broto, Antonio Naval, además de Trinitario Bartolomé. La publicación no lleva ISSN, pero sí número de Depósito Legal: Z-2107-2000. La revista está sin pagar, encartando 24 ó 28 páginas en cada número.

La portada y contraportada de la revista se imprimen a color y las páginas interiores en blanco y negro. Las ilustraciones del interior son fundamentalmente dibujos.

Esparvero se nutre de contenidos relacionados con Fiscal, el Sobrepuerto y el Valle del Ara; en ocasiones, se reproducen artículos o capítulos de libros, textos que hacen referencia a lo dicho y que están sacados de otra publicaciones. Algunos de sus artículos hablan de: los molinos traperos de Aragón, Peña de Canciás, la tashumancia, casas torreadas en Fiscal, bandoleros en Sobrarbe, la ronda de Carnaval en Ligüerre de Ara, restauración de la iglesia de Jesús...

MARGINS Y CAPITEROS

La Asociación Cultural "Losa la Campa" de Tella, de reciente creación, publica a finales del año 2001 el número 1 de una nueva revista en Sobrarbe. Le ponen de nombre "Margins y capiteros", aclarando en la presentación el significado de las palabras que forman el título: "Para los que no lo sepan, una margin es la pendiente de una faja y el capitero es la cabecera o zona alta de la faja".

Como sus impulsores dicen, en el único número aparecido hasta el momento:

"En este primer número hemos dado la voz a todos aquellos que se han atrevido a colaborar en nuestra revista, unos nos han contado sus experiencias; otros nos han aportado datos históricos que creían de interés;... en fin, cada uno ha tenido su pequeña parcela en esta revista para expresarse. Agradecemos a todos ellos su inestimable participación y esperamos que sirva de estímulo para próximos colaboradores".

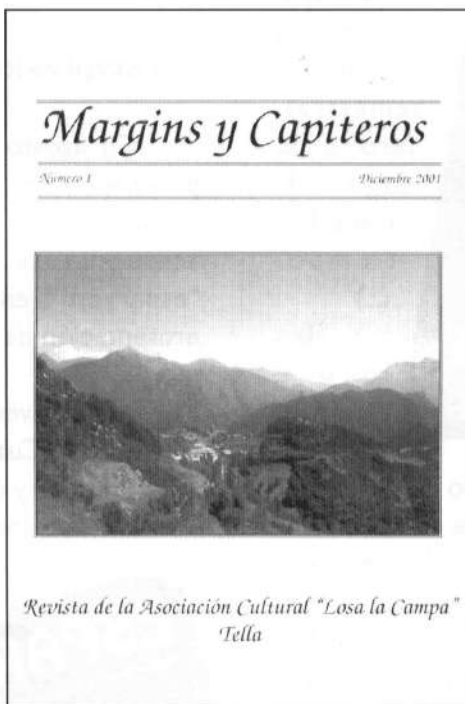
La publicación encarta 32 páginas de textos y fotografías y se imprime en imprenta, ofreciéndose con una más que aceptable calidad, que facilita su lectura. No incluye Depósito legal ni número de I.S.S.N. y no se especifica la periodicidad de la misma.

Señalaremos que colaboran en ese número Manuel López, Chabier Lozano, Pili Agraz, Isabel Sesé, María Bolea, M^a Jesús Cazarra, entre otros. La temática de sus páginas se centra en historias de "bruxas y bruxons", actividades de la Asociación, notas sobre l'aragonés, el molino de Miraval, rutas excursionistas, gastronomía, refranes... No obstante, habrá que esperar a futuros números para ver qué rumbo toma la estructura de esta nueva publicación a la que, como a todas las demás, deseamos una larga vida como portavoz de quienes presten su voz y como espacio que recoja o acoja a quienes deseen expresar algo a los demás.

EPÍLOGO

En resumen, podemos decir que en estos momentos, hay once publicaciones activas en nuestra comarca, situación que podríamos calificar de esperanzadora. Bien es cierto, y no debemos olvidarlo, que se trata, en general, de medios de comunicación que distribuyen un reducido número de ejemplares y que su periodicidad (en muchos casos semestral y en algunos, anual) aminora notablemente su incidencia.

Teniendo en cuenta la tradicional desvertebración de Sobrarbe, el sentimiento de pérdida que han tenido sus gentes (con la emigración, el abandono de pueblos, las ruinas frecuentes como elementos del paisaje...), la escasez de población, etc. aún resulta sorprendente que en torno a una idea (una revista, por ejemplo), se aglutinen algunas personas y, contra viento y marea, la vayan haciendo andar. Desde estas páginas, desde luego, animamos y animaremos para que se mantengan encendidas esas solitarias luciernagas culturales.



Reflexiones sobre costumbres y leyes del agua. (y sus problemas actuales)

Luis Buisán Villacampa

Desde los *Treserols* se ve el Altoaragón, pero nuestro deseo sería ver todo Aragón... con el horizonte despejado.

Y desde esta magnífica atalaya que es la revista *Treserols*, desde este nuevo vehículo cultural del Sobrarbe, el Trasvase o Plan Hidrológico Nacional también se puede ver, pero quizás de alguna forma diferente a como se ve en los despachos oficiales, en las sedes de las distintas formaciones políticas de Aragón y de España. De una forma sencilla, razonando o argumentando en base a ciertas reflexiones y puntualizaciones de origen rural práctico: desde mi experiencia en tiempos pasados o las enseñanzas de nuestros abuelos.

El doble discurso desplegado sobre el Trasvase, debido a que los intereses políticos son prioritarios y además chocan, perjudicando a los intereses socioeconómicos de Aragón; las posiciones enfrentadas y las críticas le cierran el paso a la voluntad de un diálogo abierto, capaz de llegar a conclusiones válidas o acuerdos. Los aragoneses quizás hemos olvidado que la unión hace la fuerza. Y aunque se anuncie mucho en Televisión la **fuerza interior**, ésta bien poco signi-

fica si no hay unión.

Con frecuencia podemos escuchar voces que llegan desde fuera y nos machacan diciendo que el agua es un bien común. Que el agua es de todos. Y punto. Pero, ¿quienes son o somos todos? Uno entiende y casi tiene por cierto, que **todos** deben ser principalmente los pueblos y sus habitantes, que desde hace muchos siglos se instalaron a vivir en las orillas de un río. De cualquier río del mundo. Pero no entiendo, por ejemplo, que el agua del Danubio pueda ser un bien de todos los europeos. Creo que debe ser en primer lugar de las gentes que habitan en las riberas de aquel río, y por extensión a los alrededores no muy alejados de donde transcurre el cauce. A una porción o parte razonable de aquellos países o naciones.

Luego la riqueza que genera el agua del Danubio, ese bien común que es el agua, sí que debe repercutir en beneficio de todos los europeos. Y de la misma forma el Ebro: primero debe extender su potencial y repartirlo por donde pasa, creando riqueza en beneficio de todos. Es mucho lo que se puede cosechar en Aragón y debe sobrar agua. Pero dejarla pasar junto a unas tierras sedientas, porque a otros les interesa y les parece bien, antes de ayudar a que nuestras tierras sean fértiles, no solo es injusto, es además triste y lamentable. Así no es posible repartir el agua. Se la quieren llevar por la fuerza. Y no es que nos estemos negando a compartirla. Es que antes de compartir el agua tenemos derecho a convertir nuestra tierra en un vergel, con la necesaria ayuda del Estado.

Necesaria, urgente y muy merecida. Porque soportamos desde hace lustros una fuerte carga contributiva, con materia prima y mano de obra, y solo por eso esperamos y exigimos recompensa. Pues el derecho a crear la riqueza que nuestra tierra puede y debe generar, es anterior al reparto del agua a golpe de Trasvase, por mayoría de un partido político y de un ministro que barre demasiado para casa. Y si decimos a veces que es nuestra al nombrar el agua, es debido al gran caudal que el Ebro recibe de los numerosos y copiosos ríos de Aragón, y a que el resto pasa por nuestra tierra.

Precisamente en lo tocante a las leyes del agua o la ley de las aguas en nuestra montaña, aparte de que existe un derecho natural antiquísimo, una cierta juris-

prudencia, que consiste en utilizar toda el agua necesaria y en primer lugar donde nace, luego naturalmente por donde pasa, siempre han existido acuerdos o pactos entre los usuarios, para poder disfrutar de un caudal o fuente allí donde es factible el origen de un conflicto, a partir del nacimiento del agua y durante todo el trayecto de su largo recorrido, a su paso por pueblos y huertas.

En mi pueblo había muchos huertos, lo mismo que en otros lugares y valles de alta o media montaña. Donde nacía una fuente había una balsa por lo menos, y alrededor más abajo varias fincas de regadío, propiedad de distintos vecinos. Y se repartían el agua de la balsa para regar las hortalizas, estableciendo turnos de riego de un día o dos por semana cada propietario. Había por lo menos siete u ocho fuentes, y en cada una de ellas teníamos un huerto dos o tres vecinos. Y cada vecino teníamos dos o tres huertos junto a otras tantas fuentes distintas. Eran huertos pequeños y entre todos daban mucho donde teníamos poco. Otras veces el agua de la balsa llegaba por una larga acequia desde alguna fuente, y también desde un barranco.

También en los pueblos hubo algunas veces riñas por el agua, pleitos y sentencias a favor y en contra, según la citada jurisprudencia. Pero los pactos eran lo natural, respetando los derechos prioritarios. Pues si una fuente nacía en la finca de labor o huerto de un vecino, el dueño de esa finca donde nacía la fuente tenía el derecho o privilegio de regar sus tierras primero. Luego el agua sobrante la podía utilizar o aprovechar para regar su finca el vecino que tenía el huerto más abajo. Y lo mismo ocurría con las acequias que traían el agua de lejos.

Hubo pleitos algunas veces debido a la escasez de agua en tiempos de fuerte sequía, pero también debido a la avaricia, y el juez solía dictar sentencia a favor del vecino de arriba, puesto que el agua nacía en su finca. Pero si el de más abajo había regado siempre tampoco se le podía cortar, quitar o negar por completo. Los aragoneses tampoco la negamos. Solo queremos que se haga justicia de una vez. Pero además no es el caso de nuestros lejanos vecinos mediterráneos, que jamás regaron con agua del Ebro. De los pleitos o juicios celebrados antaño en nuestros pueblos, deben existir sentencias en los archivos judiciales de Boltaña.

Abundando en el tema de la propiedad, se me ocurre añadir que el llamado monte común era en muchos casos un conjunto de viejas fincas particulares yermas y sus alrededores de matorral, y así se reconocía por los vecinos del lugar. Y el antiguo reparto de aquellas parcelas de monte "común" tenía sus **fueros**: conservaba sus derechos aunque no estuviesen escrituradas, luego sí estaban amillradas y se reconocía la propiedad particular, aunque se disfrutaba en comunidad con el ganado que campaba a

sus anchas.

En algunos pueblos apenas había una tercera parte del territorio que era verdadero monte común, tierra de cagigares y buxitaires. En cambio había otros pueblos que sí tenían muchas hectáreas de dicho monte en los pinares y en las cabeceras de los montes. Y conste que me estoy refiriendo o limitando exclusivamente al valle Solana. Aunque por las características del paisaje, costumbres y demás, el tema puede ser extensible a otros valles..

El hecho de que algunas partidas de monte yermas, que tenían dueño por derecho adquirido desde tiempo inmemorial, no estuviesen escrituradas, incluso alguna podía no figurar en el catastro, bastaba para que fuese considerada y tratada bajo el denominativo de monte común. Pero... Quien solo tenía treinta reses en determinada época de la historia, y tenía en cambio muchas hectáreas de terrenos yermos, que habían sido cultivados en otro tiempo, chocaba en algún caso con los grandes ganaderos, que se beneficiaban y disfrutaban de los pastos "ajenos", y se originaban broncas y conflictos, bajo un clima de mala convivencia.

En el caso del agua sucedía lo mismo, cuando en alguno de aquellos campos yermos nacía una fuente. Si a los nuevos herederos o la nueva generación se les ocurría rehabilitar un viejo huerto, o *xarticar* para hacer uno nuevo, el agua que nacía en su finca se la quitaba al vecino de más abajo, que la venía disfrutando sin problemas desde hacía muchos años. Entonces se originaba un pleito y lo ganaba el propietario de arriba, donde nacía la fuente. Luego el vecino o los vecinos de abajo podían seguir regando con el agua sobrante como ya habíamos dicho.

Además el agua se aprovechaba al máximo por el sistema de balsas y acequias, lo que equivale a los pantanos y canales.

Hoy las cosas han cambiado; desde hace años se viene utilizando en ciertas zonas el sistema de riego por aspersión, y más modernamente por goteo. Este último que es el más perfeccionado resulta muy caro. Pero se trata de invertir, de sembrar para recoger en los dos sentidos: hay que sembrar euros y luego semillas.

En cuanto al aprovechamiento del agua, quien haya visto las huertas de Valencia, habrá tenido ocasión de observar la red de acequias de cemento, donde no se pierde el agua. El lado opuesto hasta hace pocos años era la Vega de Granada, con sus viejas y grandes acequias de tierra, y una importante parte de todo aquel caudal destinado al riego, que viene del río Genil, y también de algún pozo perforado en mitad del llano, donde el agua espumosa y cristalina sale a borbotones, se pierde o se despilfarra. Y lo mismo podríamos decir respecto a la red de viejos canales o acequias de tierra del Somontano y de la Tierra Baja.

Antes en los pueblos le sacábamos partido a

todo, incluso a las cosas más pequeñas; ahora solo se busca sacar partido a las cosas grandes y a lo grande, como el enorme Trasvase que ha planificado el Gobierno. Las obras faraónicas arruinan paisajes, pue-

fabricar para enriquecerse. Aquí es donde empieza la lucha, aquí es donde el camino se bifurca y se tuerce: cuando las empresas cambian de mentalidad y especulan, y en vez de pensar que deben prestar unos servi-



San Martín de Solana era y es un buen ejemplo de abastecimiento de agua por el sistema de acequia, que viene de un barranco donde manan varias fuentes. Foto: Luis Buisán

blos y comarcas enteras sin necesidad. El antiguo régimen no sabía más. Pero actualmente hay otras formas civilizadas e inteligentes de planificar las reservas de agua, que ya han sido estudiadas y expuestas o comentadas. En los Estados Unidos al parecer están dinamitando algunas presas de viejos embalses, debido a que han ideado un nuevo sistema de reserva y canalización de las aguas, y lo están experimentando con excelentes resultados.

El lío que tenemos armado por el decreto y el desacuerdo sobre el Trasvase o el Plan Hidrológico Nacional, resulta que obedece a las modernas exigencias de la industria y del mercado. Estamos ante un cambio no solo de estructuras, sino del concepto que teníamos de la industria y el comercio, y sobre todo de la agricultura, en el sentido de que solo interesa producir, vender y consumir. Y así el dichoso progreso ha transformado la agricultura; el mundo agrícola se ha industrializado. Pues una cosa es fabricar o producir para el necesario consumo, y tener además un cupo de excedente como reserva, y otra cosa es producir o

cios a precios razonables, y trabajar sobre esa base, piensan y trabajan con el fin de crear y mantener un negocio, y que debe ser lo más fabuloso posible.

Desde los Treserols se ven los pantanos y los pueblos deshabitados como una triste y dolorosa contribución, y además injusta, que Aragón paga a otras Comunidades más ricas, que todavía quieren más y mucho más. La Comunidad de Aragón, vista desde dentro y desde fuera, es una de las menos favorecidas por los sucesivos Gobiernos de España, y por lo mismo es víctima del dichoso progreso más que beneficiaria, aunque en parte la culpa sea nuestra.

En fin, muchos creemos en Aragón que el agua del autoritario y polémico Trasvase, no será solo para regar las tierras de los agricultores del litoral, sino para los negocios y lujos de los ricos, del mundo industrial y turístico. Hoteles, urbanizaciones, piscinas, campos de golf, parques temáticos, industrias en general y sobre todo industria turística. Para esto quieren el agua, y no tanto para que los huertanos críen tomates y pimientos.